

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE
PARTIDO DEMOKRATIKO PILIPINO LAKAS NG BAYAN (PDP LABAN)
CAMPAIGN RALLY**

[Delivered in Buenavista East Central Elementary School, Barangay 3,
Buenavista in Agusan del Norte
|12 April 2022]

Salamat, mga kaigsunonan ko. Inyo na mang... Kaila man mo nilang tanan? Ako maoy wa makaila nila. *[cheers]* So di nalang nako sila panganlan kay duha ka --- tulo ka pages ang... *[laughter]* Unya ang akong speech duha ra ka page. *[laughter]*

(TRANSLATION: Thank you, my brothers and sisters. You already --- I think you already know most of them but I don't. So I won't introduce them anymore because my speech is just two pages.)

Kani bang mga tawo ngari... Ah di, una sa tanan --- awa makalimot, tiguwang na gyud ta. *[laughter]* Didto sa ELCAC ba, murag peace and order meeting, ako silang giingnan that I have a vague memory sa Cabadbaran niadto ug kadtong muanhi mi ngari sa Butuan mag-barge pa. Wa na mo kaabot niana kadaghanan. Kanang mga tiguwang lang na pareho nako og di pud ulyanin nga halos sa kagtiguwangon nakahinumdom pa na sila.

(TRANSLATION: The people here... Ah no, first of all --- you see, I'm so forgetful now. I'm really getting old. In the ELCAC meeting, it's like a peace and order meeting, I told them that I have a vague memory of what Cabadbaran was back in the times when you needed to ride a barge just to get to Butuan. Most of you here haven't experienced that, just the really old ones like me and if their memory is still good and they can remember the old times.)

Ako, diri man gud ko. Naka-eskwela ko'g kindergarten diha sa Cabadbaran pero pagka-grade 2 nako nangadto mi, gikuha na mi sa akong amahan diri, nipadulong na mi sa Davao.

(TRANSLATION: I used to live here. I studied kindergarten in Cabadbaran but by the time I reached Grade 2, my father came to fetch us and we moved to Davao.)

Pero kanang una sa tanan, dawata ninyo ang akong utang kabubut-on sa kaninyo pagpahimo nakong Presidente. [*cheers and applause*] Siguro tinud-anay lang, wa nay hinambog, naningkamot gyud ko nga magsirbi sa atong nasod. Og unsa may akong naabot, the things that I have done and the things that I dreamed of doing, mura og naay gamayng nabilin para sa akong mga saad.

(TRANSLATION: But first of all, please accept my gratitude for making me President. Truthfully, without being boastful, I really strived hard to serve our country. Whatever I achieved, the things that I have done and the things that I dreamed of doing, there seems to have little left for what I had promised.)

Nahinumdom mo ang meeting ngari ug sa tanang tibook Pilipinas, wala ko manaad og daghan kay hibaw ko lisod og mubuhi ka'g istorya nga dili nimo dayunon og imo bang sala o di man gyud puwede nga maabot sa imong kapasidad.

(TRANSLATION: Can you remember that in all the meetings I had here and throughout the entire Philippines, I never promised many things because I know how difficult it is to make promises that you can't keep regardless whether it was your fault or not or that it's beyond your capacity.)

So ang una nakong gisaad ninyo ituman nako tanan. Unang saad nako kaninyo, law and order. Giingnan ta mo nga --- well hangtod karon --- ang droga patyon gyud ang atong nasod. So gi-warningan nako niadto ang mga durugista, "Ayaw mo'g sulod diha. Ayaw og bahugi ang among mga anak og droga kay kana sila maoy among gibantayan gyud ug giamohan gyud og maayo nga inig katiguwang namo, labi na ang..." Dili man pud ingong pobre, pero ambot og asa ko kutob. Naay akong giresebrang kwarta, pero buhion ko sa Gino-o, muabot og nobenta anyos... [*Pilay edad nimo ana, Iyay?*] [*cheers*] Kaning si Iyay...

(TRANSLATION: So I've fulfilled all the promises I made to you in the beginning. My first promise was law and order. I told you that --- well, until

now --- that drugs will really kill our nation. So I warned the drug peddlers, "Don't ever enter into that. Don't feed our children with drugs because we cared for them and raised them well so that when we grow old, especially for those who are..." Not exactly poor, but I don't know what I will be. I have a few savings but if God keeps me alive until I turn 90... How old will you be by then, Iyay? Iyay is...)

Ang tinood gyung Bisaya nga mga Bisaya gyud sa Cebu, Leyte, Bohol, ang inyong kagikan --- kay puro man ta Bisaya, wala may nitibo nga Bisaya ngari sa Mindanao. Kamo, nanganhi ngari, nanaog mo sa Kabisay-an, ang inyong mga ginikanan og dili inyong mga lolo. Ang ni-a ngari sa Mindanao lang ang tinood ang mga Muslim, [*cheers*] atong mga kaigsuonan. Naa --- naay mga Maranao diri? [*cheers*] Assalamu alaikum.

(TRANSLATION: The real Bisaya, the Bisaya from Cebu, Leyte, Bohol, your ancestors are --- because we are all Bisaya, there are no Bisaya natives here in Mindanao. Maybe you or your parents or grandparents migrated here from Visayas. The natives of Mindanao are only our Muslim brothers and sisters. Are there any Maranao here? Assalamu alaikum.)

Nagsugod ta'g kanaog ngari kadaghanan Bisaya. Ang Cebuano, Leyteño, ninaog. So mao na nga ang Mindanao is a Visayan, Cebuano-speaking country. Pero dili ta ngari nga ingon nga gikan gyud ta ngari.

(TRANSLATION: The first migrants here were mostly Bisaya. The Cebuano, Leyteño, they all came here. So that is why Mindanao is a Visayan, Cebuano-speaking country. But it doesn't mean that we are natives here.)

Ang akong gipanaad ninyo nga kaning gihagoan sa atong mga ninuno niadto kay lasang pa man ni, pareho pud ang Davao pag-abot namo, uwahi man kaayo ang Davao. It was really a laid-back, mingaw kaayo, rural ba. And we had to practically hack, mamutol og kahoy para makaabot lang mi sa Davao.

(TRANSLATION: I promised you that the hard work of our ancestors won't go to waste. This was just a forest back then, just like Davao when we first arrived there. Davao's development was late. It was really a laid-back, deserted, rural area. And we practically had to hack everything, chop down trees just so we could get to Davao.)

Ngano man? Nganong nanaog man sila sa Kabisay-an ngari? Tungod kay nangita sila og maayong swerte unta sa kinabuhi. Kay sa Bisay-an, kung naa moy mga kalubihan didto, mga fish pond, ana, di na na sila manaog ngari.

(TRANSLATION: Why? Why did they migrate here all the way from the Visayas? It's because they were searching for greener pastures. Because in the Visayas, if you have a coconut plantation there or a fish pond, things like that, they wouldn't bother to come here.)

So ang kanang damgo nga gikadala --- dala-dala ninyo, mao pud nay damgo didto sa inyong mga ninuno nga wala na ngari sa kalibutan. So mao nang ako, naningkamot nga ang akong nasod magmalipayon ug walay samok.

(TRANSLATION: So the dream that you are dreaming now is what your ancestors dreamed of when they were alive. That is why I am working very hard to make our nation happy and safe.)

So una nakong saad, ingon nako droga ug kriminal. Giingnan ta mo mga durugista, p***** i**, patyon ta gyud mo. [*cheers*] Sa tinood lang. Tong pagka-mayor nako, 20...

(TRANSLATION: So the first thing I promised was drugs and criminality. I told the drug peddlers, p***** i** I will really kill you, truthfully. When I was mayor for 20...)

Ang akong amahan, nagobernador sa Davao. Niadto, usa lang ang Davao. Pagkamatay niya, giwatak-watak na man: Davao del Sur, Davao de Oro, Davao Oriental, daghan na, Davao City. Pero pagkamatay --- tung wa --- buhi pa akong papa, usa pa. Karon, watak-watak.

(TRANSLATION: My father was a governor of Davao. Back then, Davao is just one big place. When he died, Davao was divided into Davao del Sur, Davao de Oro, Davao Oriental, Davao City, and more. But it was only after he died. When my father was still alive, Davao was one big city. Now, it's divided.)

Ang ilang gidalang damgo nga maayong kinabuhi para sa ilang mga anak. I was ever conscious of the dream sa akong amahan ug ang inyong mga lolo ug amahan sa inyong lolo nga nawala na ngari sa kalibutan.

(TRANSLATION: They dreamed of a better future for their children. I was ever conscious of my father's dream and the dream of your forebears who are no longer with us here today.)

Mao nay ilang damgo, mao nang nanganghi sila for a better life and for the rest of the country. Karon nga nilambo na man ta, nidaghan na pud ta kaayo. Mao to akong giingnan nga nakita nako ang droga, nakakita ko sa kriminalidad, ay patay ta ani.

(TRANSLATION: That was their dream. They came here for a better life and for the rest of the country. Now, we have progressed but we are also very populated. And that is why I said I foresaw that drugs and criminality will destroy us.)

Sunod nakong gihangyo kaninyo, ang tabang kay didto ako kampanya pag-abot sa San Miguel, Bulacan, kaistorya nako ang NPA. Amigo man gyud mi sa mga NPA, sa tinood lang. Katong pagka-Presidente nako, nausab ang istorya. Kay og mayor ka lang o gobernador ka, boto lang na ang naa sa utok nimo, mao nang musaka ka'g bukid. Mao na mga NPA magsige pud og pangayo. Hangtod karong eleksyona, mao nay ginabuhat nila. Pero laing istorya na na.

(TRANSLATION: Another thing I asked of you is your help because during the campaign, we even reached San Miguel, Bulacan, I was talking to the NPAs. I am really friends with the NPAs, honestly speaking. But when I became President, that's when things changed because when you're just a mayor or governor, you will only think about the votes, and that is why you will dare to go up the countryside. That is why the NPAs keep asking for something. And even until this election period, they are doing the same thing. But that's another story.)

Ang akong gikuan ninyo, criminality. Ana ko undagon gyud nako. Wa man gyud nako mapara gyud og husto kay ang kriminal, kriminal man gyud maskig unsaon. Pero I was able to bring criminality to its low point. *[applause]*

(TRANSLATION: I also vowed to address criminality. I said I would really stop it. I wasn't able to stop it completely because a criminal will always be a criminal no matter what you do, but I was able to bring criminality to its low point.)

Unya gisaaran ta mo nga ang naay libreng edukasyon, tertiary. Gisaad nako, gituman nako. *[applause]* Gisaad pud nako kanang libreng ospital. Walay --- naa na na karon. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: And then I promised to make tertiary education free. I promised it, I fulfilled it. I also vowed to provide free healthcare, and now it's here.)

Ang irrigation, usbon nako, mao nay gipangayo sa komunista. The first thing that I did when I became the President was to order nga ang mga farmers nato wala nay ibayad. Wala na, libre na ang irigasyon. So kanang 5,000 wala na na. *[applause]*

(TRANSLATION: The irrigation, I'll say this again, was what the communists asked for. The first thing that I did when I became the President was to order that irrigation should be free for our farmers, that they shouldn't pay for it at all. And now farmers no longer have to pay the P5,000 irrigation fee.)

Gamay ray akong gisaad ninyo: edukasyon, ospital, para sa mga farmers. Gistorya nako ang NPA, silay nangayo ana. Ingon nako ma-Presidente ko, mao nay akong buhaton. Una nakong gibuhad. Ako gyung gibuhad dayon.

(TRANSLATION: I only made a few promises: education, healthcare, farmers' welfare. When I talked to the NPAs, they made that request. So I said when I become President, that will be the first thing that I'll do. And so that was the first thing that I did. I worked on it right away.)

Karon, ni-a ko, kay gamay ra man tong akong saad. Pero dili pud ko mu --- di, og 100 percent inyong pangayuon, I'm sorry. Walay presidente makabuhad

ana. Nagtaligsik ra ba ang y***. *[laughter, cheers and applause]* Ay og mag-ulan, kinsa pa may maminaw namo? Si Iyay na lang. *[cheers]*

(TRANSLATION: Now, I am here with you. I made you a few promises. But I won't --- if you ask me for 100 percent, I'm sorry, no president can do that. It's drizzling now. If it rains, who will listen to us? Si Iyay na lang.)

Congresswoman Maria Angel Duterte. *[cheers and laughter]* Ay, Amante na lang. *[cheers]* Istorya na lang ta'g binuang kay naabtan ta'g ulan. Basta akong saad, gituman nako.

(TRANSLATION: Congresswoman Maria Angel Duterte. Ay, Amante na lang. Let's joke around instead because it's raining already. But everything I promised, I fulfilled them all.)

Na karon, mao puy kadaot ninyo kay maminaw mo. Pag-abot sa panahon sa eleksyon, lain man puy inyong isuwat. *[laughter]* Di magklaro ta'g husto. Mutuo pa ba mo nako? *[Crowd: Oo!]* May salig pa ba mo nako sa akong...? *[Crowd: Yes!]*

(TRANSLATION: Well now, it would be bad if you believe others easily. When the election time comes, you might write the wrong names. So let's make things clear now. Do you still believe me? *[Crowd: Oo!]* Do you still trust me? *[Crowd: Yes!]*)

So mao ning akong mga kandidato. Si Gibo Teodoro, bright ni, Bar topnotcher. *[applause]* Ako ning abogado. Naabot mi'g Supreme Court, nidaog mi.

(TRANSLATION: So these are my bets. Si Gibo Teodoro, he's very smart, he's a Bar topnotcher and he was my lawyer. We went to the Supreme Court and we won our case.)

Unya --- sayop lagi ning Angel Amante. Ikaw, Angel Duterte na ni siya ron. *[cheers]* Nabanhaw among gugma pag... *[cheers]* Pagkamaldita na lang ani. *[laughter]* Kausa didto mi sa Cabadbaran. *[cheers]* Naa siyay imbitasyon nga, "Manlakaw ta." Ingon nako, "Dili ko, muuli ko'g Davao." *[cheers]* Inig

tun-og, nasuko. Gisumbag ko ani diri sa kuto-kuto. *[laughter]* Baw-an ninyo? Tinood na.

(TRANSLATION: And then we have --- this is Angel Amante's fault. Ikaw, you will be Angel Duterte from now on. Our love was rekindled when... She is one tough woman. One time when we were in Cabadbaran, she invited me to go out with her but I declined and told her I have to go home to Davao. She got angry and punched me in my stomach. Did you know that? That's true.)

Gitan-aw ko sa mga pulis, sa mga tao. Natumba ko nga napuruhan ba. *[laughter]* Maayo gani kay nakagunit ko sa bumper sa pickup. Wa gyud ko musirko. Matay ning bayhana. *[laughter]* Pero sige lang kay gugma man. *[laughter and cheers]* Eh wa diay ka kahibaw? Wo mo mahigugma? *[cheers]* Nganong nangabuntis man lagi mo'g wa? *[laughter]*

(TRANSLATION: The police, everyone was just looking at me. I lost my balance because she hit me hard. It was a good thing that I was able to hold on to the bumper of the pickup so I didn't fall to the ground. Ah, this woman. But it's fine because it's because of love. Why don't you know this? Haven't you ever fallen in love? Then how did you all get pregnant?)

Unya ang sunod, si Butch Belgica --- *[Senatorial Candidate Belgica: Greco, sir, Greco]* --- ah Greco. Ang tatay man diay to. *[Senatorial Candidate Belgica: Tatay to nako.]* Tatay niya. Pastor pud ka 'no? *[laughter]* Pastor ni. Pero mao ni akong gibutang sa Crime Commission. Daghan ni'g gipanggukod sa gobyerno. *[applause]* Tinuod na. *[cheers]*

(TRANSLATION: The next is Butch Belgica --- *[Senatorial Candidate Belgica: Greco, sir, Greco]* --- ah Greco. That was your father. *[Senatorial Candidate Belgica: That was my father.]* Tatay niya. You are a pastor as well 'no? He's a pastor. But I appointed him to the Crime Commission. He has gone after a lot of people in government. That's true.)

Kanang uban nga wa diri, wala moy pakialam nila. *[cheers]* Way panahon nga makagakos mo o makalamano nila. Nganong muboto man mo nila? Maminaw lang mo'g kinsay gwapo, kinsay may... *[cheers]* Kaning gwapo si Jinggoy kay artista man. *[cheers]*

(TRANSLATION: And for the others who are not here, you shouldn't care about them at all. There was never a time that you were able to embrace them or shake their hands, so why should you vote for them? You only listen to whoever looks handsome or has a... Jinggoy is handsome because he's an actor.)

Sunod si Sal Panelo. *[applause]* Si Sal Panelo medyo subidahon ni kay Isko. *[laughter, cheers, and applause]* Pero kani, pakinabangan na lang ninyo. Bright gyud ni. Bright ning pagka-abogado. *[applause]* Ginansiya ni.)

(TRANSLATION: Next is Sal Panelo. He's slightly ahead of Isko. But you will benefit a lot from him. He's very bright, a very bright lawyer. You will benefit a lot from him.)

Kanang uban murag wa man ni mupaila-ila ninyo. Pila na katuig sige mo'g balik-balik. Kay ang inyo gung sakit pag-abot --- basig ako makalimot na ko sa uban, labi na ang mga konsehal kay daghan. Unya naa pay senador 24 --- ah 12 kabuok. Magdungag og otso, di na gud usahay ma...

(TRANSLATION: The other candidates didn't even introduce themselves personally to you. For so many years you kept on voting for them because that's the typical mistake that we have, myself included, I sometimes forget some of the people I'm voting for especially the counselors because there are so many of them, and there are 24 senators --- ah 12 of them. Then you add eight more. That is why sometimes we...)

Mao nang unsay ballot sa PDP nga i-distribute ni Dale ug ni Mrs. Duterte... *[cheers and applause]* Tinuod bitaw. *[laughter]* Ay gugma. *[cheers]* Mutuo mo'g sa dili, mutawag ni, muingon "Anhi nganhi." Alas siyete sa gabii ha. *[cheers]* Mutawag na siya, muingo'g, "Anhi nganhi, bisitahi ko." *[laughter]*

(TRANSLATION: That is why for the PDP ballot that Dale and Mrs. Duterte distribute... This is true. Ay, love. Believe it or not, she used to call me at 7 o'clock in the evening to tell me, "Come over. Come here now, visit me.")

Unya muanhi ko, mubiyaha gyud ko. Just about five hours. Ingon siya, "Dong, dad-i ko'g durian ug buongon." *[cheers]* Biyaha pud ko. Unya kausa, diha sa Kapitolyo mi, may fish pond man diha unya naay balay-balay, didto mi gaistorya. *[cheers]* Pahuway ko, gitangtang nako akong sapatos unya nagpakuan ko sa tiil ba.

(TRANSLATION: And so I'll travel to visit her, just about five hours. She'll say, "*Dong, bring me some durian and grapefruit.*" So I'll travel. And one time, we were at the Capitol. There was a fishpond there and some houses. We talked there. I wanted to rest so I took off my shoes and stretched my feet.)

Sige na mi'g istorya. Pagkataod-taod niingon nako --- niabot ko ngari ala una --- ingon ko, "*Iyay, Maria.*" Ang Maria ana, ang Bisaya ana "Iyay" ang tawag ana. [*laughter*] Ingon ko, "*Iyay, muhawa na ko.*" Ingon siya, "*Ayaw una, dong. Diri nalang ka mamahaw.*" Ingon ko, "*Patay, naa koy trabaho.*" Kahibaw ka kung unsay gibuhat niya sa tinuod lang? Gikuha akong sapatos, gilabay ngadto sa fishpond. [*laughter and cheers*]

(TRANSLATION: We kept on talking. After a while, I said --- I arrived at 1 o'clock --- I said, "*Iyay, Maria.*" Maria in Bisaya is called "Iyay." I said, "*Iyay, I need to go.*" She said, "*Don't go yet, dong. Stay until breakfast.*" I said, "*Patay, I have work to do.*" Do you know what she did, honestly? She grabbed my shoes and threw it in the fishpond.)

So pag-uli namo nagtiniil nalang ko kay bitbit-bitbit nako ang usa. [*laughter*] Sabagay pag-adto niya'g Davao sunod --- pag sunod semana, gidala na to niya ang sapatos pero basa-basa pa intawon. [*laughter*] Ana ka -- ana katigas ang inyong congresswoman. [*applause*]

(TRANSLATION: So on our way home I was walking barefoot because I was carrying just one shoe. Well anyway, when she went to Davao the following week, she brought me the other shoe but it was still damp. That is how tough your congresswoman is.)

Lami lagi tuk-on unta. [*laughter and cheers*] Kay og dili 'to siya gobernador, ah gituok nako. [*laughter*] Lisod man pud og mapatay --- mopatay ka'g... Pero anugon nako kanang akoa ning tuk-ong y***. Sayang, gwapa man pud. [*laughter and cheers*] Uy guwapa ni siya sa bata pa.

(TRANSLATION: I wanted to strangle her. If she weren't a governor, I would have strangled her. It would be difficult to kill a... It would be a pity if I strangle her. It would be such a pity because she's a beautiful woman. She was beautiful even when she was younger.)

Naka na --- dugay na, sana walang magagalit sa akin. I'm just relating events that took place a long, long, long time. Bata pa mi, pero maguwang ko niya. Pero bata pa gyud mi halos. Kuan lang gud mi, basta --- basta bata pa. [*laughter*] Naglisod gani ko'g tan-aw og unsaon ko man ni. [*cheers*] Maluoy man pud ko. Pero asa ka ra. [*cheers*]

(TRANSLATION: It happened a long time ago, sana walang magagalit sa akin. I'm just relating events that took place a long, long, long time. We were still young then, but I'm a bit older than her. But we were still young. I actually had a hard time deciding what to do. I felt sorry for her, pero asa ka lang)

Mao na nga bantayi ninyo kay dili ko ni sila --- I would not invite them to sit in front of you kay `di man ni sila puwede manulti tanan so di na gyud, there's no time for that. Pero dili nako ni sila dad-on og dili ni sila angayang ma-senador. *[applause]*

(TRANSLATION: . That is why you need to remember them because I wouldn't bring them here if --- I would not invite them to sit in front of you because they can't all talk here at the same time, there's no time for that --- but I would not bring them here with me if they are not worthy of being senators.)

Kanang mga senador nga may kaso, nag-malverse og kuwarta pareha aning Gordon, alisdi na na ninyo. *[laughter]* Di bitaw. Sa COA, kamong mga taga gobyerno nahibaw, ang iyang P186 million sa kuan pa siya sa Subic, naghulam sila'g kwarta, ang P86 [million] iyang gi-divert ngadto sa iyang personal account. Unya nag-submit siya'g liquidation, na-disallow mao ng notice of disallowance.

(TRANSLATION: The senators who have existing cases such as malversation of funds like Gordon, replace them. That's true. Sa COA, everyone in government knows this, he borrowed P186 million when he was still in Subic. He diverted the P86 million to his personal account. When he submitted the liquidation, it was disallowed and so he received a notice of disallowance.)

Kana humok na nga istorya, pero og di nimo iuli ang kwarta, you do not return the money or reimburse government funds, imong gastuhon para sa imong kaugalingon, pag-abot ana sa Ombudsman that is malversation of public funds. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: That's just the gist of the story, but if you don't return the money or reimburse government funds, if you spend it for yourself, when the case reaches the Ombudsman, that is malversation of public funds.)

Wala niya na giuli ug hantod karon. Unya kami pay kontra, sige niya'g atake --- sige ko niya'g atake kay gibadlong nako siya kay si Secretary Galvez ug si Duque, Secretary Duque mag-adto pa'g airport kay magdawat sa mga bakuna. Liman ka nga ilang pa...

(TRANSLATION: He hasn't returned that money until now. And we are enemies now. He kept on attacking me because I reprimanded him because Secretary Galvez and Secretary Duque were scheduled to go to the airport to receive the vaccines. Can you believe that they were...)

You know --- may mga senador man dito na ano, si Jinggoy --- `yun bang ipatawag nila ng --- ipatawag mo `yung secretary na may trabaho which was very critical at the time, they were handling the program for the vaccines. Ipatawag nila ng umaga hanggang hapon. Maglingkod ngadto, di man pud nila tawgon (They will just sit there but won't get called).

Giingnan lang nako ning torpeng Gordon ni na ayaw'g --- ayaw na sila og -- - *"Don't waste their time. They have some important things to do as yet."* Ingon nako, *"Ayaw karong mga panahona. Do not detain them for so long."* Ug paagi'g respeto, mga sekretaryo, na you appear here, you summon them at this hour tapos bigyan mo. `Pag kayong mga secretary na gud puro gud ta may trabaho, lahat tayo may trabaho eh. Pa-testify kaagad.

(TRANSLATION: I told this foolish Gordon, *"Don't waste their time. They have some important things to do as yet. Not at this time. Do not detain them for so long."* You do this out of respect, mga sekretaryo, na you appear here, you summon them at this hour tapos bigyan mo. `Pag kayong mga secretary, we all have work to do, lahat tayo may trabaho eh. Pa-testify kaagad.)

Kadto --- mao ra gud to'y akong gibuhat. Aning Gordon kay hambugero gyud, murag penguin nga nabuntis. *[laughter]* Tan-awa, nakita --- kita mo sa TV footage niya gasulti siya na kadtong gaulan ang laway? *[laughter]* Makit-an sa camera. Kadto pung g*** nga nagkuha adto giduol pu'g maayo. Makit-an gyud nimong laway ni Gordon nga mura'g --- mura pu'g gataligsik. *[laughter]* Tan-awa ra gud.

(TRANSLATION: That was the only thing that I did. Gordon is so arrogant, but he looks like a pregnant penguin. Look at the --- have you seen his TV footage where his saliva was raining while he was talking? It was really visible in the camera. And the one who shot that video really zoomed in on it so you will really see Gordon's saliva. It looked like it was drizzling. Watch the clip.)

Ah kinsa may nag...? Ang akong --- ang akong nars. Kaning akong nars, kuan ni, kapitan man siguro o lieutenant. Naa siya'y ana, katong sige siya'g istorya nga grabe'g laway. *[laughter]* Mao na kay laway ang pangwarta, mao na.

(TRANSLATION: Who has the copy? My nurse, I think she's a captain or a lieutenant, she has a copy of the video where his saliva was spraying as he

spoke. That was a lot of saliva. That's what you get when you use just saliva, sweet talking to make money.)

How do you --- how do you solve a problem na itong parehas anang senador mangawat? Unya that was about five years ago na gi... Human sa COA, ni-appeal siya sa en banc buot pasabot --- tulo man na ka commissioner, usa ka chairman, duha ang, tulo --- pildi siya. Saka siya sa Supreme Court, pildi siya. Unya niingon ang Supreme Court final and executory na.

(TRANSLATION: How do you --- how do you solve a problem na itong just like a senator who steals money? And that was about five years ago. After the COA, he appealed to the en banc which means --- there are three commissioners, one chairman and two or three --- he lost his case. So he went to the Supreme Court, he lost again. And the Supreme Court said it's final and executory.)

Ang gibuhat karon kay na-expose man nako siya, nagpa-re-audit na pud. So mao nang ingnon nako, di na man ko Presidente, ingnon nako ang Ombudsman, you know, you start to investigate him for malversation. Hasta ang Supreme Court niingon katong notice of disallowance.

(TRANSLATION: After I exposed him, what he did was request for a re-audit again. So that's why I'll say this now because I won't be President any longer, I will tell the Ombudsman to, you know, you start to investigate him for malversation. Even the Supreme Court said it was a notice of disallowance.)

Pero ayaw na lang na. Basta si Gordon ug kanang uban diha ayaw ninyo na -- di man ninyo mailhan, walang kahulugan 'yan sa buhay ninyo. Kanang mga tao nga akog gipaila-ila, mao ning mga tao nga gaserbisyo.

(TRANSLATION: But let's not dwell on that now. Basta si Gordon and other candidates there, you haven't met them, walang kahulugan 'yan sa buhay ninyo. But the people I introduced here onstage are the people who are truly serving you.)

Kita mo sa TV niadto kadtong sa ABS-CBN? Ang nahitabo sa ABS-CBN, gigukod nako because ang ilang taxes running into billions wala nila bayri. Mao tong gigukod nako sila, gihatod gyud nako sila sa dukut kay mga hambugero na unya magsige'g pangwarta.

(TRANSLATION: Did you see it on TV, the ABS-CBN case? What happened with ABS-CBN was I went after them because they didn't pay their taxes running into billions. That is why I really went after them and they got stuck in a

difficult situation because they are so arrogant and just keep on trying to earn money unscrupulously.)

Mayo man gyud hinuon, no doubt about it nga murag na-miss pud ninyo ang ABS-CBN kay gwapo pud ilang programming. But they were running at the expense of the people.

(TRANSLATION: But they are really good, no doubt about it. You kind of miss ABS-CBN because they run a good program. But they were running at the expense of the people.)

Kanang ilang propriedad nga kanang complex usa gyud ka bloke, that's about 44 hectares. Hibaw kang original document nila was only four? Ambot og unsang klaseng dokumento nakuha nila ug diin. Ang ilang ginabayran all these years four hectares lang, good for four hectares. When as a matter of fact, they were occupying a 44-hectare...

(TRANSLATION: Their complex spreads out on an entire block, that's about 44 hectares. But did you know what was written in their original document was only four? I don't know what kind of document that is and where they got it from. But all they were paying for all these years was just good for four hectares when as a matter of fact, they were occupying a 44-hectare land.)

Mao to nga wa may makagukod kay og dili i-Magandang Gabi Bayan, atakehon na. Ako, giingnan nako sila, wala koy pakialam ninyo, amigo man ta. Wa pud ko mangayo ninyo basig piso kay gibayran man nako, wa pa gani ninyo gisalida tong akong kuan.

(TRANSLATION: No one could go against them because they will attack you on Magandang Gabi Bayan. I told them, I don't care about you. We are friends. And I never asked a single peso from you because I paid for my advertisement which you never even aired.)

Gipabayad ko nila daan unya wa nila --- wa mugawas. Daghan man mi, di man lang ako. Nagsige sila'g kabig og kwarta. Binalasubas na ba, binalasubas na. Sinalbahis na nga style. Mao to ingon nako dili ni pwede. Pag-abot sa ilang franchise, mao na...

(TRANSLATION: They made me pay in advance but it was never aired. It happened to many, not just me. They just keep on swindling and cheating for money. That was why I said this shouldn't be allowed. So when it was time for the renewal of their franchise, that was when...)

Unya ang tawo nga gahago ug nakit-an gyud ninyo sa TV, maayo kaayo muistorya. Kadungog ka lang gwapo ang iyang Tagalog, lawom kaayo unya maayong laki pud, de prinsipyo nga tao kani, si Marcoleta. *[applause]* Apelyido na lang kay malimot ko sa ilang... Kita mo sa TV niadto 'tong panahon sa investigation sa lower house sa ABS-CBN? Siya na.

(TRANSLATION: But the person who was truly working hard as you've seen on TV, and speaks so eloquently, he speaks Tagalog fluently and is a good and principled man, he is Marcoleta. I'll just say his last name because I forgot the... Did you see it on TV? The investigation of the lower house on the ABS-CBN case? That's him.)

Ang sunod nga akong ipaila-ila --- *[kinsa ba ning naa sa likod ni Marcoleta?]* -- ah ang presidente sa kuwan PDP. Ang sunod --- di na kuwan, si Dale man na. Amigo mi ana dugay na pung panahon. Kana nahibaw na sa istorya namo ni --- hain na man ang buang? *[cheers]* Ayaw'g kawala, day, kay karon basig ilabay nimo akong duha ka sapatos, okay lang. *[laughter]* Magbaktas pa ko muuli, magtiniil basta matuman ang gugma. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: The next candidate I will introduce to you is --- who is that behind Marcoleta? --- ah the PDP president. Ang sunod --- no not him, but he's been my friend for a long time. He knows my story with --- where is she? Don't hide, day, because even if you throw away my shoes tonight, okay lang. I will even walk barefoot all the way home in the name of love.)

Kamo ba, mga bigaon. *[laughter]* Kusog kaayo mo maninggit. Wa mo makatilaw og mag-uyab? *[laughter]* Kamong mga babae, kamo may mga bigaon og singgit. *[laughter]* Naagi gyud mo'g gugma pud nga pareha pud sa ako. *[cheers]*

(TRANSLATION: You are all so flirty. You scream so loudly. Haven't you ever had a boyfriend? The ladies there, you're the ones who scream in a flirty manner, I'm sure you've experienced our kind of love.)

Ang sunod, *[modulates voice]* "Mga kaibigan, magandang gabi sa inyo." Si Rey Langit, crusader. *[applause]* Wala ni siya'y kontra pero tanang isyu sa gobyerno nga sayop, siyay nagayawyaw pud ana. Usa sa... So maskig kana na lang, even for that nga taking the cudgels of the citizens, maayo na kaayo na kaysa kanang uban diha nga wala, hambugero pa kaayo'g naa na. At least kaning --- Rey Langit. *[applause]*

(TRANSLATION: Ang sunod, "Mga kaibigan, magandang gabi sa inyo." Si Rey Langit, crusader. He doesn't have an enemy but he speaks up about all the

anomalies in government. He's one of the... But even for that reason alone, for taking the cudgels of the citizens, that's already a very good reason compared to those people there who do nothing yet are so arrogant. At least he is a --- Rey Langit.)

Ang sunod, si --- kani usa pud ni, dugay na ni. Dugay na ko nag-ingon sa iyaha nga, "*Bakit hindi ka magtakbo?*" In his heart, ang kaning si Robin, pure heart gyud ni, way binuang. Wala ni binuang. [*cheers and applause*] Wa ni, wala niy ingo'g parehas anang uban nga arte-arte unya di nimo makabot. Kani siya he remained humble, hasta...

(TRANSLATION: The next is --- he's been around for a long time and I've been asking him for a long time, "*Bakit hindi ka magtakbo?*" In his heart, Robin has a pure heart, no joke. I'm not joking. He's not like the others who put on an act but you can't even approach them. Robin remained humble.)

Sabagay napriso hinuon ning y***. [*laughter and cheers*] Pero unsa man ang iyang sala? Ako, naa koy baril, naa ko sa bag. Naa koy permit sa COMELEC. Ibutang nimo ng baril nganha. Og di na nimo ukaw-ukawon, di lang nimo hilabtan, huwag mo lang pakialaman, wala may diperensiya. Iyon man ang iyang kaso sa illegal possession.

(TRANSLATION: Sabagay, he was jailed before. But what was his crime? Ako, I have a gun, it's in my bag but I have a permit from the COMELEC. If you put the gun there and avoid fiddling with it, huwag mo lang pakialaman, then there won't be a problem. Iyon man ang kanyang kaso sa illegal possession.)

Dili man --- so gi-pardon siya ni Ramos. Ang problema ang iyang civil rights wala giuli. Buot pasabot, the right to go out of the country parehas ana, di siya --- mura gihapon siya'g prisong sa kuan, mura ra siya'g gi-parole ba.

(TRANSLATION: It's not --- so Ramos pardoned him. The problem was he was stripped of his civil rights. In other words, he lost his right to go out of the country so he was, in essence, still like a prisoner on parole.)

So pag-abot nako, gitan-aw nako ang kaso, gibasa nako'g usab. Ingon nako unsa man ng baril nga di nimo --- dad-on nimo, wa lay lisensiya pero mao na unya ipapresuhon nimo ang tao og pila ka tuig? Napreso na gud. So gikumpleto nako ang pardon, gitangtang nako tanan, giuli nako. So sukad ato makalarga na siya, then he can run for public office. [*applause*]

(TRANSLATION: So I reviewed his case and I said what's the harm of carrying a gun if you don't use it? Why would you send a man to jail for several years

all because he carried an unlicensed gun? He was really sentenced to jail. So I completed the pardon and removed all restrictions. Since then, he was able to travel again and then he can run for public office.)

Kaning iyang kaso ug pagkapreso niya is really nothing. Dili ni parehas og mangawat, mang-holdup. Ang pusil og di lang lagi nimo gunitan o di mubuto, wala may kaso na. Gamay ra kaayong sala pagkaingon. Para sa ako, gamay na nga sala. So gi-pardon nako siya mao nang makadagan siya.

(TRANSLATION: His case and jail time is really nothing. It's not the same with stealing, mang-holdup. If you don't use your gun, there's really no problem with that. It's a very minor offense, so to speak. For me, it's a very minor offense. So I pardoned him and that is why he can now run for office.)

Karong pag-pardon niya, giingnan nako siya nga, "*Bumawi ka. Kay napreso ka man, bumawi ka.*" [cheers] "*Dugay ka mang nawala,*" ingon nako, "*dagan og senador.*" [cheers] "*Og mupakpak gani ang tawo, makabungog nga pakpak, mudaog ka.*" [cheers] Tinuod.

(TRANSLATION: Now after I pardoned him, I told him, "*Bumawi ka. You were jailed so now bumawi ka. You were gone for a long time. Run for senator. And if the people clap for you and the sound of their applause is deafening, you will win.*" That's true.)

O mga kapatid ko na Muslim, si Robin ay Muslim rin. [cheers and applause] Pero dili ni ingon gituyo ni'g pagka-Muslim kay para arong tag-upat ang asawa. [laughter] Tama na ng may asawa ka unya may girlfriend ka. [cheers] Pero na-timingan lang ka pero bata pa mi niadto, as in bata pa gyud.

(TRANSLATION: O mga kapatid ko na Muslim, si Robin ay Muslim rin. But he didn't convert to Islam so he can have four wives. One wife and one girlfriend is enough. But you were in bad luck, but we were still young back then.)

So in fairness, I'd like to just say also sorry sa og kinsay karon iyang kuan nga that was a long time ago. Wala pa ka --- wala pa kayo sa buhay ni Angel Duterte. [laughter] Eh t*** i**, Angel Amante diay. Idayon na lang ng

Duterte, mas gwapo paminawon. *[cheers]* Angel Amante-Duterte *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: So in fairness, I'd like to just say also sorry to his partner, that was a long time ago. You weren't --- you weren't in the life of Angel Duterte yet. Eh t*** i**, it's Angel Amante rather. Why don't we make it Duterte for real? It sounds better. Angel Amante-Duterte.)

Gusto mo magdayon gyud mi? *[cheers]* Sigurado mo? *[cheers]* Unya og... Mangulata man ni si Inday. Og kulatahon ko, mutabang mo og hangyo? *[cheers]* Kana si Inday maldita gyud na. Utro pud na.

(TRANSLATION: Do you want us to be a real couple? Are you sure? Inday beats people up. If she beats me up, will you help in pleading with her? Inday is a very tough woman.)

Di lang unta masuko kay isulti nako. Kausa diha sa condo, diha sa hagdanan naa siyay kaistoryang laki. Kadungog to kay diha ko sa sala eh. Gisagpa niya, ana. Nangu --- uyab ba to niya o ulitawo niya? Grabe, managpa ka'g laki. Kani, manumbag. *[laughter]* Ang tanang...

(TRANSLATION: I hope she doesn't get mad if I share this. One time in the condo, she was talking to a guy by the stairs. I heard them because I was in the living room. She slapped him. I'm not sure if he was her boyfriend or her suitor. She slaps men. This one she punches men. All the...)

Kato pung akong unang asawa, sus. German man na, Zimmerman, German gyud. Half o mga one third ana. Utro pud. Ga sige'g siga ang mata. Mura gyud og kuan. *[laughter]* Mura gyu'g si... Mao na nga ingon ko, "P***** i**, gihigugma tika pero mura ka ma'g pag-umangkon ni Hitler. Gihimo man ko nimo'g..." *[laughter]*

(TRANSLATION: And my first wife, sus. She's of German descent, Zimmerman, half or about one third. She always stares at you just like a... That's why I said, "P***** i**, I love you but you're like Hitler's niece. You are treating me like a..."

Kato pikon raba to pero mao may tinuod. Magsige la'g siga ang mata. *[laughter]* Dili --- naay tao nga dili mamilok. *[laughter]* Kanang sa imo,

di ba muana? Eh sa ato mamilok ta ana unya muhapdos man gyud na, muana ka. *[laughter]* Kanang una akong asawa pagka... Magsige la'g ana. *[laughter]* Labi na inig kagabii mag-ukoy ka, pagsiga nimo'g suga, nagsandig diay diha sa kama gasiga ang mata. *[laughter]* Unsaon nimo'g pagkatulog anang...? *[cheers]*

(TRANSLATION: She's short-tempered but that's the truth. She stares at you without blinking. She doesn't --- there are people who don't blink. Your eyes, doesn't it blink? We blink our eyes and if we don't, it stings. My first wife doesn't blink. Especially late at night when you turn on the lights, she's lying on the bed, wide-eyed without blinking. How will you sleep with that?)

Ang sunod si Astra, si Astra Pimentel. *[applause]* Development worker ni. Diha gyud sa ubos ba. Maayo ni mudala og programa diha sa ubos parehas anang mga ayuda, ana. Pero naglisod ko anang... Manghatag pa man ko'g bag-o ron pero mao lagi na, there's always the possibility nga di gyud muabot sa intended beneficiary.

(TRANSLATION: The next is Astra, si Astra Pimentel. She's a development worker and she's working at the grassroots. She can lead a program well such as distributing government aid and such. But I'm having difficulties with... I need to distribute more now but then again, there's always the possibility that it won't reach the intended beneficiary.)

So kani, gikan man siya diha. She would know how to craft something that would protect any program para assistance sa mga part sa tao. So para ninyo, ayaw ninyo'g kalimti. Taga-Mindanao, Bisaya man pud ug IP ni'g pagkaliwat. Naa puy dugo ni nga Maranao. So Astra Pimentel. *[applause]*

(TRANSLATION: So she worked there so she would know how to craft something that would protect any program para assistance sa mga part sa tao. So this is for you, so don't forget her. She's from Mindanao and she's Bisaya. She's from an indigenous tribe and has Maranao blood. So Astra Pimentel.)

Karon, kaning napriso pud ni. *[laughter]* Silang duha ni Senator Revilla. Kaming duha ni Bong kay amigo man namo, muadto mi sa Crame. Bisita ko ngadto, kaming duhang Bong bisitahan namo sila. Amigo eh.

(TRANSLATION: Now the next guy here was sentenced to jail back then, too, together with Senator Revilla. Bong and I are friends with him so we visited him in Crame. We're friends.)

Diha sa --- pagsulod diha sa prisohan, gikapkapan pa mi sa tontong pulis. *[laughter]* Ingon siya, "*Sir, bawal ang cellphone. Iwan dito.*" Ah di gihatag pud nako ang ako. Pag-abot nako sulod, si Jinggoy gaduha-duha ka sa cellphone ang dala. *[laughter]* Unsang klaseng prisoha ni? *[laughter]*

(TRANSLATION: There in prison, when we arrived, the guards frisked us and told us, "*Sir, bawal ang cellphone. Iwan dito.*" So I handed him my cellphone. But when we entered the place, Jinggoy had two phones. What kind of prison is this?)

Giingnan nako siya (I asked him), "*Adre, paano mo ginawa?*" Ang sabi niya, "*Bakit?*" "*Ay t*** i**, 'yung amin pinaiwan 'yung cellphone kasi bawal. Kayo, eh ikaw sige ka'g tawag og babae diha.*" (*You keep on calling women*) *[laughter]* Sige'g palayo ba (and he kept his distance.)

So istorya-istorya na mi. Si Revilla, medyo okay pa. Si Jinggoy, taod-taod naay mutawag unya mupalayo gani. Mahibaw-an gyud nimong sindikato. *[laughter]* Bakit ka magpalayo? Puwede ka man muistorya ana... Palayo gyud, distansya, di madungog. Mao na naay ginatago nga abilidad. Pero naa pud usa ka abilidad niya, he is truly a public servant. *[applause]* Mutrabaho, trabaho gyud. Iyan, oo, 'yan ang gusto ko kay Jinggoy. Panahon sa uwag siguro... *[laughter]*

(TRANSLATION: So we talked. Revilla, medyo okay pa. But Jinggoy had to answer a call every now and then and he'd keep his distance from us when he's on the phone. You can tell he's part of a syndicate. That's what you call a hidden ability. But he has one other ability, he is truly a public servant. When it comes to work, he will really work. Iyan, oo, 'yan ang gusto ko kay Jinggoy. But when it's time to flirt...)

Pero sa tinood lang --- sa tinuod lang, basig manguatana mo'g taga kanang Congress, *si Iyay*, Jinggoy mutrabaho gyud. Trabaho, trabaho; uwag, uwag. *[laughter]* Jinggoy Estrada. *[applause]* Basta ibutang lang sa lugar. 'Pag trabaho gani, trabaho. Pero 'pag human na ang klase, pwede na na, ana. Eh tanang halos tanang laki man.

(TRANSLATION: But in all honesty, if you ask anyone from Congress, Iyay, Jinggoy really works hard. Trabaho, trabaho; romance, romance. Jinggoy Estrada. Just do it in the appropriate time and place. When there's work, then work. But afterwards, puwede na. Almost all men do that.)

Kamong mga babae, paminaw mo ha. *[laughter]* Hindi paminaw mo diri. Ako, muhawaay na ko sa kalibutan, tiguwang na ko eh. Muhawaay na ko sa pagka-Presidente. Ayaw mo'g kumpyansa inyong mga --- kaning mga laki. Nah, sa napulo, ang otso ana may uyab, duha lang ang tarong. *[cheers]* Ah sus, Ginoo ko. Mao nay --- unsa may kapareho sa lalaki? Iro. *[laughter]* Ang iro walay batasan. Anha pa sa dalan.

(TRANSLATION: To the women here, you listen to me, okay? You listen to me. I'm about to leave this world because I'm old, and I'm about to step down as President. Don't let your guard down because out of 10 men, eight of them have mistresses and only two are loyal. Ah sus, my God. What animal resembles a man? A dog. A dog has no manners, they'll even do it on the streets.)

Pero ang uban diha pa lang sa kotse wa na. *[laughter]* Mahibaw-an nimo nga nag-ana kay ang kotse mismo mura pu'g nagla --- mura pu'g tao gakiyod-kiyod na og dagan. *[laughter and cheers]* Buot pasabot, nigahi ang tiil ana. *[laughter]* Hay nako.

(TRANSLATION: But others do it in the car. You can tell when the car is bouncing like it's humping something. Meaning to say, their feet stiffened. Hay nako.)

Kani ang katapusan. Pareho ni ni Gibo, mga Bar topnotcher ni. Gibo, number one sa panahon niya. *[applause]* Si... *[Pang-ilan ka sa Bar?]* Si Roque --- bright ni. Pag mangita ka'g international lawyer, pipila lang na sila diri, way binuang. Pipila lang na sila sa Pilipinas nga naay international lawyer nga pwede muistorya ngadto, can argue didto sa UN, paadtuon nimo. Dili ta mapahiya ba because... Kuan lang, tabian lang pud. *[laughter]* Og di pud nimo badlungon nga "*tama na,*" magsige la'g istorya. *[laughter]* Unya mga istorya niya puro legal anang... Ingon ko, "*Istorya pu'g babae diha, mura man pu'g... Sagul-saguli ba kay aron...*"

(TRANSLATION: This one is the last. He's just like Gibo, he's a Bar topnotcher. Gibo ranked first during his time. Si... *[Pang-ilan ka sa Bar?]* Roque is very

bright. There are very few international lawyers in the country who can defend cases abroad, can argue in the UN, or tell them to go there. And we won't get embarrassed because... He's just very talkative. If you don't tell him to stop talking, he will keep talking. And the things he talks about are purely legal. So I said, "*Talk about women, too. You act like you're a... Mix it with other topics so that...*")

Ah ako, pagkatinuod lang prangka-prangka, og way babae mamatay na lang ko. Tinuod, oo. Nag-eroplano man ko. Og way babae sa akong kinabuhi, ay itagak nalang ning p***** i** ni. Unsa pa may kapuslanan? *[laughter]*

(TRANSLATION: Ah for me, frankly speaking, if I had no women I'd rather die. That's true. I rode in a plane. If there's no woman in my life, just crash that plane. What's the use anyway?)

Mao to nagkampanya mi. Ang iya --- pagkampanya nako ba kay ingon nako duha may akong asawa. Ang kanang nanay ni Inday ug kaning usa. *[laughter]* Pag-take oath nako sa Malacañan, gidala gyud nako ang duha. Ingon sila, "*Sino si --- sino itong ano?*" "*Iyan, pamilya ko. Iyan, pamilya ko. Ihiwalay mo lang. End-to-end sila.*" Oo, tinood na. Di man ko mutago.

(TRANSLATION: That is why we campaigned. His is --- when I campaigned, I said I have two wives, Inday's mother and the other one. When I took my oath in Malacañan, I brought them both. They asked me, "*Sino si --- sino itong ano?*" "*Iyan, pamilya ko. Iyan, pamilya ko. Ihiwalay mo lang. End-to-end sila.*" Yes, that's true. I won't lie.)

Ingon nako, "*Pila may imong asawa?*" Karon mu --- basig karon pangutan-on ko, di ko mutago, duha: si Elizabeth ug si Cielito. Kaning si Cielito, di ba naa man nay kanang anniversary? Diri, naa man moy inyong anniversary --- founding anniversary ninyo, di ba naa? Kani si ika-duha nakong asawa...

(TRANSLATION: I asked him, "*How many wives do you have?*" Even if you ask me now, I won't lie, I'll tell you I have two, Elizabeth and Cielito. Cielito is --- you have a founding anniversary, right? My second wife is...)

Kaning usa tisay gyud ni si Elizabeth, tisay gyud. Mao nang sila Inday ug si Pulong mga tisay. Pero kani Bulakenya pero niadto'g Davao. Pagka Mutya ng Davao na, di man gud --- di ko hilig ana eh. Di ko gusto anang mga ---

kapuyan ko, oo. [cheers] Pero nakita ko pagpaso-paso na, nagtan-aw ko, gwapa man ning y***. [cheers]

(TRANSLATION: My other wife is Elizabeth, she's very fair-skinned. That's why Inday and Pulong are fair-skinned too. But Cielito is a Bulakenya but she lived in Davao. When she joined Mutya ng Davao --- I'm not fond of that, I get tired watching that, honestly. But when I saw her walk down the stage, I thought to myself, "*She's very beautiful.*")

So Mutya ng Davao, eh di gihinay-hinayan nako'g ligaw. Nagkadayon gyud mi. Mao to nahibaw-an sa usa mao tong nasuko gyud sa ako. Pero ako siyang gi --- ingnon ko, "*Ayaw nalang ta'g away, tiguwang na ta eh.*"

(TRANSLATION: So Mutya ng Davao, so I wooed her and we became a couple. When she found out, she got really mad at me. But I told her, "*Let's not fight anymore, we're both old already.*")

Kani tinuod ni ha, ambot og mutuo mo og dili, kaning --- kamo ba, kamong mga magtiayon, first, second, third, fourth, fifth, mga six years, init pa kaayo na. Igakos kada gabii, hala papura gyud. Pero pag-abot ana'g eight, nine, ten, medyo di na. Tinuod mana, di ba? Di ba? Pag-abot ana'g 11 to 15 maayo gani'g makausa na, kaduha... [laughter] Og naa pay kabit nga duha, ah wala na, tabla na ang asawa. Wa nay ikabuga eh.

(TRANSLATION: This is true, okay? I don't know if you'll believe me but this -- for the couples here, in your first, second, third, fourth, fifth, sixth years, the love is very hot. You'll embrace each other every night until you're satisfied. But when you reach eight, nine, ten years, things begin to simmer down. That's true, isn't it? Isn't it? When you reach 11 to 15 years, you're lucky to be able to do it once or twice in a... If you have two mistresses, then the wife becomes stale because she can't give you that.)

Karon kamong mga babaye pag-abot sa 20 years, 25 years pasagdi inyong bana aron dili magbulag. Kay ana edara, hinambog na lang pud na. [laughter] Ah kanang mga 60 ana above? Wala na na. Pa-posing-posing lang og naay babae pero pag-abot ana sa kuan, wala gyuy ikabuga. [laughter] Hapit ingnon ka na lang sa asawa, "*Dong, undang na lang diha. Wa may mahitabo. Putla nang imong otin, wa na nay silbi.*" [cheers]

(TRANSLATION: Now to the women here, when you reach 20, 25 years, just let your husband be so that you won't break up because at that age, that's just for show. For men aged 60 and above, wala na `yan, pa-posing-posing when there's a woman around but when it comes down to the real thing, he can't do it. Your wife would nearly tell you, "*Dong, stop it. Nothing happens anyway. Why don't you just cut off your penis because it's useless.*")

Eh `di na man ko Presidente, bahala'g unsay akong isulti. *[laughter]* Tinuod man. So either putlon nimo'g natulog, guntingon nimo, o pasagdan nimo. Kay og sigehan ninyo'g kuan, magbulag lang. Wala na gud na kanang muingon ninyo manguyab, ana.

(TRANSLATION: I won't be President soon so I can just say whatever I want. That's true. So either you cut if off when he's asleep or just leave him be. Because if you keep on forcing him, you'll break up. When you say he has a mistress, that's actually just nothing.)

Naa may gitawag nila Viagra pero wala na. *[laughter]* Viagra sa mga 60, 70 mugamit ana, maayo lang og maka-ayuda na sa tulo ka minuto. Singko minutos wala na na. Hinambog.

(TRANSLATION: They have this medicine called Viagra but that won't work well for men aged 60, 70. It would be good if it works for three minutes, but it could never last for five minutes. It's just for show.)

Bitaw, kamong mga --- basi imong bana na 65 ni-retire na, magsigeg suroy-suroy, pasagdi na na. Wala, basta ingna ibilin lang ang kuwarta. *[laughter]* Way --- pero ako wa koy problema ana. Tinuod na. Pagbulag, ako tanan. Akoy gapa-eskwela tanan ana. Dala nako ang kamanghuran, gidala nako pud sa Manila kay tua man si Inday. Naa man mi apartment didto kay `tong congressman ko nagpalit ko'g apartment kay mao may akong trabaho, Congress.

(TRANSLATION: Seriously, for you there whose husbands are 65, retired, and roaming around, let him be as long as you tell him to give you the money. But I don't have a problem with that. That's true. When we broke up, I was the one who paid for everything including their education. I brought my youngest to live with me in Manila, Inday was there as well. We had an apartment there, I bought one when I was a congressman because that was my job, I worked at the Congress.)

Mao na kadtong sa Congress, dugay ng panahon congressman ko unya kaning si Iyay kay daplin man mi, ang among ana ba, didto ang podium, tua

didto ang speaker sa taas, naa mi sa ubos. Ang kaming mga Region XI na-assign mi diri sa kuan, sa daplin gyud halos.

(TRANSLATION: So I was a congressman for a long time. Iyay and I were seated near each other. The podium is here and the speakers are at the top while we are seated at the bottom. Those of us assigned in Region XI were seated at the farthest.)

Kaning si Iyay basta muabot na, apurado kaayo. Muadto ni sa Congress maglingkod diha sa --- sigeg, "*Pssst, dali na diha.*" "*Huwat una kay bag-o pa ang roll call, naunsa ka man?*" "*Dali na.*" Kay manan-aw mi'g sine ana, suroy ba.

(TRANSLATION: In Congress, Iyay is very impatient. We'd go there and take our seats and Iyay would keep on saying, "*Psst, hurry up.*" "*Wait for a while because the roll call just started. What's up with you?*" "*Just hurry.*" Because we'd watch a movie and stroll around.)

Ang --- oo. Ah kani maoy ingon gyud trabahante. Pareho pud ni ni Jinggoy. Kaning bayhana way gibuhad ni except --- almost all her life siguro, adult life, she was always at the service of the country hangtod karon, mubalik siya. Ibalik ninyo, Loren Legarda. [*applause*]

(TRANSLATION: Ang --- oo. This one is a true worker of government, just like Jinggoy. She has done nothing except --- almost all her adult life, she was always at the service of the country and even until now she wants to come back. Bring her back, Loren Legarda.)

Gwapa na. Kay og nakit-an ko ni'g... [*cheers*] Kay gwapa gyud ni, tinuod. Kay og naila-ila lang ko ani na wa pa si Iyay, kana siguro maoy akong... [*laughter*]

(TRANSLATION: She's a beautiful woman. If I had seen her back then... She's truly beautiful. If I had known her before I met Iyay, maybe she would have been my...)

Si... Ang mga --- kaning PDP ni ha, ang among gikuan, ang ako si John Castriciones. You know ang --- wala ko magkuan ha. I want peace with the communist, dili ko gusto'g away. Ang akong kontra kaning kriminal ug droga.

(TRANSLATION: Si... Ang mga --- the PDP ha, this is our... John Castriciones. You know, I'm not trying to --- I want peace with the communist, I don't want to fight. What I don't like is criminality and drugs.)

Mga rebolusyunaryo akong ingnan karon di man gyud mo --- wa na, nawala na ang issue of land reform. Ngano? Maoy akong unang gibuhat. Make the narrative about the land reform a passé, himuon nimong irrelevant. To date --- di ko anad og publicity but to date, mga 116,000 hectares. Hasta ang yuta sa gobyerno gipanghatag nako. Mga reservations sa gobyerno, ah ihatag na. You cannot develop it within --- parehas aning naa sa Angeles, akong ihatag na.

(TRANSLATION: I told the revolutionaries that they can't --- the issue of land reform has dissipated. Why? Because that's the first thing that I did, make the narrative about the land reform a passé and make it irrelevant. I'm not fond of publicity but to date, I've distributed around 116,000 hectares. I gave away even the government-owned lands. Give it all away, you cannot develop it within --- just like the one in Angeles, give it all away.)

So mao ni sila. Mark Villar, number one ni sa kugi, sa Manila gwapo kaayo'g mga dalan hasta diri; si Alan Peter Cayetano ako pu'ng ginasuportahan, amigo nako unya kauban, he was my vice presidential candidate; Chiz Escudero because he is an asset sa --- may ginagawa na trabaho niya; Joel Villanueva; si Migz Zubiri taga-Mindanao, kugihan pud; ug --- [*wa diri si Gringo Honasan? Hindi dumating?*] --- wala. Mao ni akong ginasuportahan.

(TRANSLATION: So these are my bets. Mark Villar is number one in hard work, the roads have greatly improved in Manila as well as in here; I'm supporting Alan Peter Cayetano too, he was my vice presidential candidate; Chiz Escudero because he is an asset sa --- he is doing his job; Joel Villanueva; Migz Zubiri who is from Mindanao and is hardworking; and --- is Gringo Honasan here? Hindi dumating? --- wala. These are the people I'm endorsing.)

Karon mangayo ko ninyo'g --- pambilin-bilin lang, hangyo ni, tagai nalang ko ninyo. Mao na man ni ako, pagawas na ko. Og moingon mo nga naa moy gasa ihatag sa akong kahago, mutuo nalang unta mo'g muistorya ko'g kinsay dapat, kinsa gyud `tong nagtinarong og trabaho sa gobyerno para paglambo sa katilingban.

(TRANSLATION: Now, I would like to ask for your --- please grant me this as my final request because I'm about to step down. If you tell me that you will give me a gift as a reward for my hard work, then believe me when I tell you who is truly working in government for our nation's development.)

Ah pagka governor, Angel Duterte. *[laughter]* Well, makalimot. Ayaw si Angel, ayaw ni'g kalimti para... *[Wa --- hain na man?]* *[Aide: Sir, nakalimutan niyo po si Sir Harry Roque.]* Nasabi ko na. Si Harry Roque hindi --- mao ni akong giingon nga Bar topnotcher. Wa nako --- nitindog na, mga kauban ni sila. Kaning duha mga Bar topnotcher, utok gyud, si Panelo.

(TRANSLATION: Governor – Angel Duterte. Ah, I forgot. Si Angel, don't forget her para... Where is she? *[Aide: Sir, nakalimutan niyo po si Sir Harry Roque.]* Nasabi ko na. Si Harry Roque hindi --- he's a Bar topnotcher. I haven't --- he stood up already, they are all lawyers. They are both Bar topnotchers. They are very smart, just like Panelo)

Maoy mapakinabangan ninyo. Maski'g di ninyo maila-ila, di ninyo malamano, paminaw lang mo nako kay ako Presidente, nahibaw ko sa tanan hasta ang ilang --- hasta ang ilang utot nahibaw ko'g unsay tingog. *[laughter]* Naa may "pfft!" *[laughter]* Naa puy "pfft, pfft, pfft, pfft, pfft!" *[Ms. Angel Amante: Mr. President, kato bang gisuwat nako nimo?]* *[President Duterte: O unya na, unya na.]* *[Ms. Angel Amante: O sige, sige, sige]* *[cheers]* Tan-awa ra. Musiga dayon ang mata pud... *[laughter]*

(TRANSLATION: You can benefit a lot from them. Even if you don't get to meet them or shake their hands, just listen to me because I'm the President, I know everything including the sound of their farts. There's a fart that goes, "pfft!" And there's a fart that sounds like, "pfft, pfft, pfft, pfft, pfft!" *[Ms. Angel Amante: Mr. President, Mr. President, kato bang gisuwat nako nimo?]* *[Mr. President, Mr. President, how about the one that I wrote and gave to you?]* *[President Duterte: Later, I'll do it later.]* *[Ms. Amante: O sige, sige, sige.]* You see that? Her eyes widened already.)

Pagka gobernador, Davao Del Norte - si Iyay; vice governor - si Rico Corvera --- is he here? --- mabuhay ka, sir; congressman sa 1st district - Joboy Aquino. *[Kamong mga --- Aquino 'yung tatay, lolo ninyo noon? Iyong naging ano? Ah hindi.]* *[laughter]* Niadtong panahona, ang Aquino diri naa gyud ba sa pulitika. *[Ms. Amante: Tatay niya.]* Tatay? Ah sabi ko nga eh. Balik-balik man ang... Kanang tinuod muingon man gud...

(TRANSLATION: Pagka gobernador, Davao del Norte – si Iyay; vice governor – si Rico Corvera --- is he here? --- mabuhay ka, sir; congressman sa 1st district – Joboy Aquino. The Aquinos --- Aquino 'yung tatay, lolo ninyo noon? Iyong naging ano? Ah hindi. Back in the day, the Aquinos were always in politics. *[Ms. Amante: Tatay niya.]* Tatay? Ah sabi ko nga eh. They just keep coming back. Honestly, they say...)

Kani bang political dynasty, ako gusto kong muatras, ihatag pud nako'g --- galing kadtong pagkahawa na nako pagka Mayor, pag-election, giingnan nako mangita ta'g lain kay kaning akong anak nga babae medyo blowing hot and cold ba. Usahay, maybe to please me, *"O sige pa, tan-awon ta lang. Let's see what develops."* So... Ang mga tawo man guy muingon kagaya ng mga Aquino.

(TRANSLATION: In the matter of political dynasty, I want to back off of it and give others the opportunity, but when I stepped down as Mayor, I told them to look for somebody else because my daughter's temper, medyo blowing hot and cold. Sometimes, maybe to please me, "O sige pa, let's see. Let's see what develops." So... But it's the people who clamor for it just like with the Aquinos.)

Ingnon nagbalik-balik mi, dili namo na gusto, nakakahiya nga eh. Ang problema ang mga lider man maoy di gusto. Ang mga barangay captain muadto, *"Mayor, ang imong anak."* *"Ayaw lang na kay kana sila may apan."* So mapugos ka gyud.

(TRANSLATION: They say we keep coming back. We don't want to, nakakahiya nga eh. But the problem is that's what the leaders want. The barangay captain would approach us, saying, *"Mayor, we choose your children."* *"No, not them because they, too, have their faults."* So you are left with no choice.)

So kanang ingong political dynasty dili namo na ut --- og mahimo lang. Parehas anang akong mga anak, wala man puy pilion. Og magtuboy ka'g laing tao, basig mapildi. So muingon na, *"Ah kana nalang si Inday kay bahala na'g istrikta kay..."* Mao na eh. So mao ana ko ang Aquino, mga Aquino niadto.

(TRANSLATION: So political dynasty is not something that we --- if it's possible... Just like with my children. They won't elect anybody else. If you endorse another person, he might lose. So they'll say, *"Ah we want Inday to run even if she's hot tempered because..."* That's it. That's why the Aquinos -- the Aquinos were the same back then.)

Sa... [*Mao na ni, Iyay.*] Didto sa meeting nga kuan nasulti pud nako kay didto man niya gihatag. Abi nako'g didto pud isulti. *"Now, Mr. President, please emphasize"* --- unya ibutang gyud sa inyong utokan --- *"your support for mayor Jun Roble [cheers] unya si Vice Mayor Rambu Bungabong [cheers]."*

(TRANSLATION: Sa... This is it, Iyay. I read this during the previous meeting because she gave this to me there, so I thought I was supposed to read it there. "Now, Mr. President, please emphasize" --- and remember this -- - "your support for mayor Jun Roble unya si Vice Mayor Rambu Bungabong.")

Sa akong lugar, ako nanluod ko, mao ni tinuod. Naa mi daang balay, atbang ana Intermedia tawag ana. Naay lugar diha nga una ka moabot sa Cabadbaran, Intermedia. Siguro himuo'g eskwelahan. Naa mi balay niadto, dakong balay sa akong lolo ug lola. Magsige mi'g adto didto kada... Mao ana ko I said I have fond memories but quite vague na sa dugay nga panahon. Hinumdum pa ko didto mi.

(TRANSLATION: In my hometown, I felt hurt, and this is true. We had an old house there in front of what they called Intermedia. You'll pass by the place before you get to Cabadbaran, it's called Intermedia. Maybe they were going to turn it into a school. We have a house there, a big house, it was my grandparents' house. We went there often during... That's why I said I have fond memories but quite vague because it was such a long time ago. But I remember we used to be there.)

Pero kada summer vacation, muanhi mi ngari, diri mi magdugay sa among lolo ug lola. Ang problema namatay na `tong lolo nako'g lola, ang balay --- kay wala may mupuyo ngari, wa na may Roa nabilin diri, gi --- [Crowd: Naa.] Naa? Daan pa ko, basi'g igsuon ta. [laughter] Way siguro na. Anhi daw ngari, tan-awon nako imong nawong. [cheers] Kato ra ba akong lolo utro pud. Kusog mu-mahjong unya babaero pud.

(TRANSLATION: But we'd come here every summer vacation and we'd stay with our grandparents. The problem is when my grandparents died, the house --- because no one would live here, there are no more Roas left here -- there are? Ah, I was right when I felt we might be related, that's for certain. Come closer, let me look at your face. My lolo used to play mahjong and was a womanizer, too.)

Naa nay --- ang among --- kanang sa hagdanan, kaning gunit-paso ba, naay tinadtaran. Pero abi namo niadto gamay pa mi nga naa lang na, pero naa nay tinuhuan diay. `Pag masuko ka sa imong bana, tadtaron nimo ang hagdanan. Mura og di --- oo, ginabuhat na sa mga Bisaya, mga Leyte ana, Cebu. Mao nay ginabuhat nila.

(TRANSLATION: There's a --- in our --- there are knife marks on the stairs' handrails. But when we were young, we didn't know that it was because of a

belief. When you get angry at your husband, go hack the stairs' handrails. Yes, the Bisaya, Leyteños and Cebuanos do that.)

So gibaligya nila ang balay. So pag-anhi nako, naay balay pero lain na'g itsura, wala na ko, nanluod ko. Wa na gyud ko mubalik. Nabalik lang ko tungod sa governor niadto. Governor pa diay pud --- ah congressman na man diay `ron. *[cheers]*

(TRANSLATION: So they sold the house. When I visited the place again, the house was still there but it looked different. It hurt me a lot and I didn't come back. I only came back because of the governor back then. Ah still a governor --- ah congressman now.)

Ah sa Cabadbaran City mayor - Judy Amante. *[applause]* *[Ig-agaw mo, ma'am, igsuon?]* *[Ms. Amante: Sister-in-law.]* Ah sister-in-law nimo, ah. Si vice mayor pagka --- Rey Jamboy, Rey. *[applause]* *[Pila'y imong asawa, Rey?]* *[laughter]* *[Usa lang? Wala kay girlfriend?]* *[laughter]*

(TRANSLATION: Ah sa Cabadbaran City mayor – Judy Amante. Are you cousins, ma'am? Ah sister-in-law. Si vice mayor pagka --- Rey Jamboy, Rey. How many wives do you have, Rey? Just one? You don't have a girlfriend?)

Sa tinuod lang, niadtong unang panahon, daghan kaayong gwapa diha sa mga Moran. Mga Moran katong --- kaning Moran nga artista. Diha, nagpuyo na diha at one time, daghan. Kaning kaliwat nila ni Iyay. Daghan kaayong gwapa diha. Pero gamay pa mi niadto. Ang akong gigukod didto --- diri magbakasyon mi, ang kabayo, magsige'g sakay. Pero pag-abot sa panahon, lain ng kabayo mao'y akong gusto. *[laughter]*

(TRANSLATION: In all honesty, back in the day, there were so many beautiful women there, mga Moran, the actresses. A lot of their kin lived there. Just like Iyay. There were so many beautiful women there back then, but we were still young at the time. I was after the horses whenever we vacationed there, I kept riding the horses. But the time came that I wanted to ride something else.)

Sa Carmen mayor - Ramon Calo, mao gihapon, mao ni gihapong pamilya sukad pa niadto; vice Mayor - Jovitte Calo, ma'am, mga --- ang ilang mga amahan niadto mga tigas sa pulitika. Sa Jabonga mayor - Nap Montero; ang vice mayor - Jovitte Calo; vice mayor - Niay Moran. *[applause]* Ang mata nako mura'g...

(TRANSLATION: Sa Carmen mayor – Ramon Calo, it's the same family that's always been in politics; vice mayor – Jovitte Calo, ma'am, mga --- their forebears were big time politicians. Sa Jabonga mayor – Nap Montero; vice mayor – Jovitte Calo; vice mayor – Niay Moran. My eyes feel like they are...)

Kitcharao mayor - Jenry Montante; vice mayor – Oloy Montante, balik-balik nalang man siguro mo diri pud. Las Nieves mayor - Karen Rosales, ay tigasa nimo ma'am uy. Kinsa'y imong kontra ma'am, naa? Unsay gusto natong buhaton nimo? *[laughter]* Okay, ma'am. Vice mayor - Jun-Jun Escasiñas.

(TRANSLATION: Kitcharao mayor – Jenry Montante; vice mayor – Oloy Montante, it's the same people running here. Las Nieves mayor – Karen Rosales, ay ang tigas mo ma'am. Who's your competition? What do you want me to do? Okay, ma'am. Vice mayor – Jun-Jun Escasiñas.)

Magallanes mayor - Cesar Cumba; vice mayor - Bebe Beniga, wala; vice mayor - Meriam Pagaran, ay ma'am sorry ha, nalibat. Eh tiguwang na, madoble usahay. Maayo man pud na, actually. Magtan-aw ka, usahay musapaw ang duha ka image sa tao. Mamili ka lang og unsa, asang mata imong paoperahan. *[laughter]* Nasipit mayor - Roscoe Plaza, galing; vice mayor - Bebe Beniga.

(TRANSLATION: Magallanes mayor – Cesar Cumba; vice mayor – Bebe Beniga, wala; vice mayor – Meriam Pagaram, ay ma'am sorry ha, I'm seeing double because I'm already old. But that's a good thing actually. When I look, sometimes the images of two people overlap. You just need to choose which eye should go under operation. Nasipit mayor – Roscoe Plaza, galing; vice mayor – Bebe Beniga.)

Remedios Romualdez --- kahibaw ka aning kaning Remedios o RTR? Kahibaw ka'g unsay tawag ana niadto? Kahinumdom pa ko, Mina-ano. Naa pa sa akong --- makuan pa nako. Mayor dito - Chard Daquipil, sir; vice mayor - Elly Enriquez. *[applause]* Pareho ta'g tina. Mas brown man lang nang imo. *[laughter and cheers]* Basta mao ni akong giingon, og magtina na, ayaw, pasagdi na. Ay Ginoo. *[laughter]* Ang gusto ana gakos-gakos nalang. *[laughter]*

(TRANSLATION: Remedios Romualdez --- did you know this about Remedios or RTR? Do you know what it used to be called back in the day? I can still remember, it's Mina-ano. It's still in my --- I can still remember it. Mayor dito – Chard Daquipil, sir; vice mayor – Elly Enriquez. We have the same hair color, yours is just more brown than mine. But that's what I said, if you're having your hair colored, let him be. Ay Ginoo. What they want is just to embrace somebody.)

Santiago - Babie Lim, ma'am; vice mayor - Frank Lim, not present. [*Anak nimo ni ma'am o bana?*] Tubay mayor - Jimmy Beray; vice mayor - Raquim Cuyos. Mao ni iyang gihatag o. Pinangga gyud mo sa inyong... Ah maayo na sa Surigao. And I am endorsing them kasi PDP man siguro mo? Yes.

(TRANSLATION: Santiago mayor – Babie Lim, ma'am; vice mayor – Frank Lim, not present. Is he your son, ma'am, or husband? Tubay mayor – Jimmy Beray; vice mayor – Raquim Cuyos. This is what they gave me. You are really loved by your... Ah this list is for Surigao. And I am endorsing them because you are all in PDP, right? Yes.)

Governor - Ayec Pimentel; Tandag City mayor - Roxanne Pimentel, maayong gabii, ma'am. Bana nimo `to siya? Inyong mga anak nanagan pud pagka-konsehal? [*laughter*] Padagana'g barangay captain. [*laughter*] Todasa nalang.

(TRANSLATION: Governor - Ayec Pimentel; Tandag City mayor – Roxanne Pimentel, good evening ma'am. Is he your husband? Did your children run for councilor as well? Tell them to run for barangay captain, all the positions.)

Surigao del Norte local candidates --- oo, tinuod, amigo mi ani kaayo. There's so many times nga niadtong unang panahon --- naa na si governor, katong unang panahon diri sa --- basta naay ma-hostage nga sundalo, akoy hangyuon sa NPA nga akoy mukuha.

(TRANSLATION: Surigao del Norte local candidates --- yes, it's true, we are very good friends. There's so many times back then --- governor was there

and whenever there are soldiers who would be held hostage, the NPAs always request me to come fetch them.)

Katong katapusan, diri sa --- tulo ka oras halos gikan Davao nag-chopper, R44. Gamay na. Didto ko. Di unta ko mudawat sa hangyo kay na-hostage ngari tulo ka pulis. Didto pud nako nahibaw-an na grabe ang masa. Wala man koy problema og bilib mo sa --- pero kanang inyong pagkuan ba, pagkuan sa ila, pag-udyok sa ila nga tama sila. Mali man gyud na. Mao na ngadto.

(TRANSLATION: One time I travelled for three hours from Davao via chopper, the R44. It's small. So I went there. I wanted to decline their request, but three police personnel were held hostage. That was also the time that I learned that how much the people there supported them. I don't mind if you look up to them, but you encourage them to believe that what they are doing is right when it is clearly very wrong. That's it.)

Pero for the many times nga naay hostage ngari sa --- ako gyuy ginakuha nila og --- as emissary. Katapusan ato, katong usa ka pulis gikuha. Di unta ko, giingnan nako si Governor dili unta ko. Pagkahibaw nako nga sa tulo, ang usa adto policewoman. Kay pagkuan nako nga...

(TRANSLATION: But for the many times that they held people hostage here, they always requested me to act as emissary. Last time, they held police personnel hostage. I didn't want to go, I even told Governor that I wasn't going to. But when I found out that one of the hostages was a policewoman --- when I heard this, I...)

Kanang NPA hinuon, wala nay kuan. Dili na manghilabot. Sa as far as I know, naay pipila ka commanders but naay silot, di pareho sa ubang lugar nga pasipad-an nila ang babae ba. Naay uban no kanang putla'g ulo unya...

(TRANSLATION: The NPAs don't have any --- they won't harm you. Sa as far as I know, there are a few commanders who impose punishments but not like in other places where they will really harm the women. There are also those who behead them and...)

Ang mga NPA naa na sila pero ambot lang hangtod karon, wala na moy ideolohiya eh. Wala, ang inyong mga lider patay na, tiguwang na and na-dismantle na ang mga fronts ninyo. Davao, limpyo na. Front 52 ang Davao -- oo, Front 52. Limpyo na. So daghan nang nasira nga kuan.

(TRANSLATION: The NPA is still here but I don't know their status now that they no longer have an ideology. Wala, all your leaders are either dead or old and all your fronts have been dismantled. Davao is now insurgency-free. Davao used to be Front 52, but now it's clean. So that's why a lot of...)

So... Pero hangtod karon, problema lang gihapon na. Ang mga local official makasabot lagi ko kay di man pud ka makaadto'g bukid og... Pero ang mga NPA pud unta, ayaw pud ninyo'g sobrahi, unya kanang dili ninyo pakampanyahon kay way kwarta. Bahala'g mangayo mo'g kwarta, kanang naa gyud puy kwarta. Ang problema og maningkamot, making both ends meet para ingnon pa kulang. Ayaw ninyo kaayo'g --- sabta ninyo ba, sabta ninyo.

(TRANSLATION: So... But until now, it's still a problem. I can understand the local officials because you can't go up the countryside if... But to the NPAs, don't go too far, don't disallow them to campaign if they can't give you money. It's fine if you ask money from those who have plenty, but the problem is when they are just struggling to make both ends meet. So don't go too far, have a little empathy.)

Governor - si Lalo Matugas, dugay na ni. Balik-balik lang pud ni siya. Ako, mayor ko sa Davao 23 years. Pero congressman ko, na-vice mayor ko ni Inday. For all of the years si Governor Matugas magsige lang mi'g kita basig asa niadto pang panahon pang Dongkoy. Dugay nang panahon kaila mi. Maayong --- maayong tao. Maayo pud madala og iyang... Mahibaw-an man nimo.

(TRANSLATION: Governor – si Lalo Matugas, he's been re-elected several times. Ako, I was the mayor of Davao for 23 years and then I was also congressman and the Vice Mayor of Inday. For all the years, Governor Matugas and I would frequently see each other even during the time of Dongkoy. We've known each other for a long time. He is a good man and a good leader, you can really tell.)

Sa vice governor - si Geed Gokiangkee; ang 1st district congressman - si Bingo Matugas. [applause] Incumbent ka ba ron? Dili? Ah incumbent ka. Imong mga anak padagana na pud. Hutda nalang ninyo, todaha. Ang kamanghuran og 18 years pwede na siguro o 24. Pareho man pud ta ug kuan, pareho ta'g sitwasyon.

(TRANSLATION: Sa vice governor – si Geed Gokiangkee; ang 1st district congressman – si Bingo Matugas. Are you the incumbent now? No? Ah incumbent ka. Tell your children to run for a position as well, run for all the positions. If your youngest is already 18, pwede na siguro 24. We have the same situation.)

Ang mga lider diri, kita --- ug gusto ko musabot kay akong mga anak di pud gusto'g pulitika. Nagdako gud sila'g nagkabulag mi. Although my children akong gikuha kay kani si Zimmerman --- German-American ni --- pag-ingon niya nga, "*Bulag ta,*" "*O sige, bulag ta, maayo.*" Nilupad sa Amerika, gibilin. P***** j**.

(TRANSLATION: The leaders here, all of us, I want to understand you because my children do not want to enter politics as well because they grew up when our family was divided. Although I kept our children because when Zimmerman --- she's a German-American --- when she told me she was breaking up with me, I said, "*Okay, that would be for the better,*" she went to America and left us. P***** j**.)

Kaning si Sebastian, nagsige'g ingon, "*Pa, hain man si mama?*" Ako, "*Tua sa Manila. Tua man imong lola didto, naay negosyo.*" Naabot nalang og duha ka semana, niingon na ning bata nga --- kuan na gud, Grade 6 --- "*Pa, hain man si mama?*" "*Kuan nadugay kay kuan.*" Pagkadugay na kay muingon og, "*Hain na man si mama? Wala na.*" [mimics crying] P*****.

(TRANSLATION: Sebastian kept asking me, "Pa, where's mama?" I would tell him, "She's in Manila with your lola, they're attending to their business there." After two weeks, the children were already in Grade 6 and they were asking me, "Pa, where is mama?" "Her trip was delayed because..." As more time went by, they would cry and ask me, "Where is mama? She's gone." P***** j**.)

Naa koy girlfriend niadtong tisay, medyo mestiza pud. Akong gidala. Ingon ko, "*Te, mao nalang ni imong mama.*" Ana siya, "*Di ko gusto ana. Payat mana. Tambok man si mama.*" [mimics crying] T*** i**. Akoy ga-amo man sa pamilya. Gibiyaan mi, niadto'g Amerika. Abi nako di gani mubalik. O karon, okay na mi labi na ang istoryahan mga bata. Wala mi kuan, wa mi...

(TRANSLATION: I had a girlfriend back then, she was fair-skinned and mestiza too. I brought her home and told Baste, "Te, she's your new mom now." He told me, "I don't want her. She's thin. Mama is fat." And he would cry. T*** i**. I raised our family. She left us, she went to America. For some time I thought she was never going back. We are on good terms now especially when it comes to our children. We no longer have a...)

So sa mga nagbulag sa bana --- pila'y bulag sa bana ngari? Taas kamot. P***** i**, mga bakakon ning y***. [laughter] Kabakakon ra pud ninyo uy. [laughter]

(TRANSLATION: So to the women who are separated from their husbands -- - how many are you here? Raise your hands. P***** i**, you are all liars.)

So mga kaigsuonan, mutuo mo'g sa dili, kaning akong gihan-ay ngari, mao ni makatao nga --- pahawaay na ko eh, so I'm supposed to get out of my job sa gobyerno as a worker of government kay you have never heard me na mag --- mga opisyal. Mao nisulti ko, i-review nang tanan ninyong kuan, always muingon ko'g, "*worker of government*" lang mi. Mao man gyuy tinuod. Di ko muingon --- kanang Malacañan, wa pa ko kadungog muingon ko'g Malacañan. Muingon lang ko, "*akong opisina.*" Dili ko mu...

(TRANSLATION: So to my brothers and sisters, believe me or not, the people I endorsed here are the ones who are truly compassionate. I'm about to step down, so I'm supposed to get out of my job sa gobyerno as a worker of government kay you have never heard me refer to us as officials. I always said, and you can review my speeches, I always said we are just workers of government. This is really the truth. I don't even call it Malacañan, I just refer to it as my office. I don't...)

Wa pud ko mupuyo og Malacañan. Kada adlaw mu-cross ko sa Pasig. Tua ngadtoy kanang clubhouse, ako lang gipasirhan. Kanang clubhouse nga mahuman og dula og golf, istambayan sa mga... Naay duha man ka kwarto, maoy akong gipili nga akong katulgan.

(TRANSLATION: I didn't live in Malacañan too. Everyday I will cross the Pasig River. There's a clubhouse there, but I had it closed. That clubhouse is where people rest after playing golf. There are two rooms there and I chose one room for myself so I can have a place to sleep.)

Dili man ko maingong magpadako ko sa akong... Kuan lang gyud, naglikay lang ko anang... Hasta ang sanina, akong sanina Uniqlo lang gyud ko sa tinuod lang, kani akong gisuot. Naa lay mga letra-letra kay gusto pud ko manghambog na at least Presidente ko, I love my country. Naa gyud nay kuan.

(TRANSLATION: It's not like I'm trying to make my --- I'm just going out of my way to avoid things like... Even my clothes, I only wear Uniqlo, like this shirt I'm wearing. But I had some letters embroidered here because I want to brag too that at least I became President and I love my country. So that really has a...)

So higugmaa ninyo inyong nasod, [*applause*] tuo mo sa inyong mga local officials, tuo mo sa mga national officials, 'yung mga congressman kay mao nay gadala, at least ayaw ninyo awaya.

(TRANSLATION: So love your country and obey your local officials and national officials, the congressmen because they are your leaders, at least don't fight them.)

Parehas anang NPA, undang na mo kay kapoy na, 53 years in the making. Por Dios, singkwenta'y tres anyos, estudyante pa ko, apil-apil pud ko niadto. Mao nang kaila mi ni Sison. Mao nang kaila mi sa mga NPA. Pero pagka-mayor ko, okay pa kay boto-boto lang na eh. Pero pagka-Presidente nako, I had to make a stand. Gobyerno ko eh, presidente ko.

(TRANSLATION: Just like the NPAs, surrender now because it's getting too exhausting. It's been 53 years in the making. Por Dios, that's 53 years, I was still a student back then and I even joined the... That is why I came to know Sison and other members of the NPA. When I was mayor, that was fine because I was just concerned about my votes. But when I became President, I had to make a stand. I'm with the government, I'm President.)

Di ta magkasinabot, mag-away gyud ta. Mao gyud nay mahitabo kay lain na man akong gidala, ang interest naman sa --- di na man boto, ang interest gyud sa tawo sa Pilipinas. So mao ra nay akong --- unsa pa bay kato akong isulti ninyo?

(TRANSLATION: If we don't understand each other, then we will really fight. That's what will happen because I'm lobbying a different cause now. I'm no longer concerned about my votes, instead I'm prioritizing the interests of the Filipino people. So that's my sentiment. What else should I tell you?)

[Woman from the audience: Duterte!] Ah mao, tama. Pilay edad nimo? [cheers] O naa may mga litrato diha. Kinsa man nang litrato? [cheers] Ako ng litrato? [Crowd: Oo!] Hain man ang litrato ni Iyay? Ipares diha. [laughter and cheers]

(TRANSLATION: *[Woman from the audience: Duterte!] Ah yes, that's right. How old are you? You're holding up a photo there. Whose photo is that? Is that mine? Where's Iyay's photo? Pair her photo with mine.*)

Mga kaigsuonan ko, nagkalawom na ang gabii. Ako muhangyo ninyo. Ingnan ta mo kanang uban diha sa Senado, wala gyud moy koneksyon, wala gyud. Di gani ninyo masampit maski'g tubig nalang.

(TRANSLATION: My brothers and sisters, the night is getting darker. Now I want to ask this of you. I'll tell you now that the other people in the Senate, you will never have a connection with them, absolutely nothing. You can't even ask them for water.)

Kaning mga tawo nga og di man makagakos nimo, at least mahibaw ka nga ang inyong kwarta, ang inyong gisweldohan nga tawo tarong, mutrabaho gyud pagka-senador. *[applause]*

(TRANSLATION: These people here, on the other hand, even if you don't get to embrace them, at least you will know that your taxes that went into their salaries are truly working hard as senators.)

Naay uban diha, kanang mga kawatan nadugay lagi. How do you prosecute a senator nga naka-malverse og kwarta? Four years ago in --- five years ago. So mao nay akong giingon, di gani magukod nimo kay senador. Until akoy gasulti sa iyaha, "*Hoy, g*** bayri nang imong utang nga P86 million nga imong gidispalko.*" Mao pay isog kaayo na muistorya, mao lagi na.

(TRANSLATION: While others have been stealing for a long time. How do you prosecute a senator who committed malversation of funds? Four years ago in --- five years ago. So that's what I've said before that he can't be prosecuted because he's a senator. Until I told him, "*Hoy, g***, pay back the P86 million that you embezzled.*" Yet he talks so arrogantly.)

Basta muanhi si Gordon, pagdala mo'g payong daan [*laughter*] basig naay buwan. Kay naay footage siya, tan-awa ninyo. Kita mo? Naa man na sa Facebook. Gaistorya ang buang ga --- murag fountain. Dili nang usa-usa lang, naa man gyuy usahay nga musulti madugay. Kani ning buang nang...

(TRANSLATION: If Gordon comes to visit you here, make sure that you have an umbrella with you even if there's moon because there's a footage of him -- have you seen it? It's on Facebook. While the fool was talking, his saliva was spraying like a fountain, and it's not just a few droplets here and there. This crazy man.)

Mao na kay ang wa-it gud nagbitay, ga-ana o. [*laughter*] Unya mulakaw murag penguin nga buntis lagi. [*laughter*] P***** i** lami sag --- gusto ko sagpaon ning y*** ni. [*laughter*] Sa tinuod lang. Magtagbo mi ana karong sibilyan nako, tamparuson ko nang buang na.

(TRANSLATION: I guess that was bound to happen because his lips are hanging out like this oh. And when he walks, he walks like a pregnant penguin. P***** i**, I want to slap the idiot, to tell you honestly. If I run into him as a civilian, I will slap him.)

So nagpasalamat ko usab sa inyong tabang kanako nianing mga tuiga. [*applause*] Gisabot ko ninyo, kanang akong kampanya sa droga daghang nadisgrasya. Eh do not destroy my country. Ayaw'g --- alam mo, kung gusto mong sirain ang isang pamilya, udyukin mo isang lalaki, isang babae na anak. Pagka ang --- bugso lang totally, wala na, guba gyu'ng pamilya. Mangawala na ang butang ipamaligya.

(TRANSLATION: So I want to thank you again for your help in the past few years. You understood me and my campaign against drugs where a lot of

people died. Eh do not destroy my country, don't... Alam mo, kung gusto mong sirain ang isang pamilya, udyukin mo isang lalaki, isang babae na anak. Pagka ang --- if the drugs is there totally, wala na, that family is ruined and items at home will suddenly disappear because they'll pawn it.)

Naay akong idungag. Sakit. Kahibaw ka'g nganong sakitan ko? Daghan kaayong pobre. Unya usahay mag-away ning sa asawa ug bana sa kapobrehon, usahay mao ni pu'y sakit sa laki, wa na gani kwarta --- maski kaning pulis ako nang...

(TRANSLATION: I want to add some more. It's painful to me. Do you know why it pains me? There are so many people who are poor. Sometimes couples will fight about having no money. And sometimes the problem with some men is that even if they don't have money, even my police sometimes, they will...)

Naay pulis sa Davao gikulata gyud nako nga ang sweldo gastuhon na hinuon ngadto sabungan ug inom. Ay anak ka ng... Muabot ng asawa muingon [*mimics crying*] "Mayor, mayor..." "O ngano man?" "Gikulata ko." "O kinsay nagkulata nimo?" "Akong bana, Mayor." "Kinsa man na imong bana?" "Pulis siya, Mayor, salbahis kaayo." Ingnan nakong pulis kauban nako, "P***** i**, dad-a na ngari sa opisina."

(TRANSLATIONS: There was a cop in Davao whom I beat up because he spent his salary on cockfights and alcoholic drinks. Ay anak ka ng... And the wife will arrive, crying, "Mayor, mayor..." "What is it?" "He beat me up." "Who did?" "My husband, Mayor." "Who's your husband?" "He's a policeman, Mayor, he's so ruthless." So I told the police with me, "P***** i**, bring him to my office.")

Kaadto man mo sa opisina. Sa likod, mao nang saan `tong naay washroom, toilet ba, naay gamay'ng kuwarto. So pag-abot sa pulis, gidis-armahan siya. "Ari ra sulod." Pag-abot sa sulod, "Unsa may gibuhad aning p***** i**** pulisa ni?" "Gipatiran ko niya, Mayor, mao na naglagom kaayo." [*mimics crying*] "P***** i** ka." Patiran pud nako. Pagkahuman, "Gitamparos ko niya'g kalima, Mayor, mao na o hubag." "T*** i** kang pulisa ka p*****."

(TRANSLATION: You've been to my office. At the back, there's a washroom there with a toilet and a small room. So when the policeman arrived, he was disarmed. "Come inside." When he entered my office, I said, "What did this son of a b**** policeman do?" "He kicked me, Mayor, that's why I have a bruise." "P***** i** ka." I kicked him too. And then she said, "He slapped

*me five times, Mayor, that's why my face is swollen." "T*** i** kang pulisa ka p*****."")*

Unya nakatuon ko sa akong mama. `Tong akong mama basta mubunal gani nako di na muundang. Basig unsay magunitan ilambos sa akoa kay mao lagi, 75 man lang gud ko nga... Pero tan-awa ang kinabuhi, ana gyud na.

(TRANSLATION: I learned this from my mother. When my mom starts hitting me, she won't stop. She'll hit me with anything she can put her hands on because I only got 75. But look at how life unfolded, that's life.)

Magsinalbahis ba. Patid-patiran nako ang pulis, nagkurog-kurog na kay naigo ang tilaok. Ingon siya, "*Mayor, Mayor, undangi na na, Mayor.*" "*O abi nako gusto nimo patyon ning y*** ni?*" "*Ayaw, Mayor, kay mawad-an ko'g bana intawon. Unsaon nalang mga anak?*" [*mimics crying*][*laughter*] Eh mao na.

(TRANSLATION: He was a scamp, so I kicked him repeatedly until he began shaking because I hit his throat. She said, "*Mayor, Mayor, please stop, Mayor.*" "*O, I thought you wanted this idiot dead? "Don't, Mayor, because I'll lose my husband. What will happen to my children?"*" So that's it.)

Sa Davao, basta musumbong sa ako...Timan-i sulti, di mo mapildi. Maski'g pobre'g dato, basta naay problema muabot sa imo... Naa gani muabot sa --- mukuan sa ako, musumbong, may problema ka gyud. Kamong taga-Davao o gikan ngadto nahibaw mo ana. Basta naay mu... Sige lang og muhagsa na, kamo ra man pud. Nia ra mi diri. [*laughter*] Eh alangan natiguwang nako, mu-retire ko. Og mu-collapse na, ah hurot tanang kandidato. [*laughter*] Daog ang pikas. [*laughter*]

(TRANSLATION: Sa Davao if you report to me, remember this, you won't be disappointed. Whether you're rich or poor, if you have a problem and somebody reports to me, you will have a huge problem. Davaoños and those who have been to Davao know that. As long as somebody whispers... Sige lang, if that collapses, it will only collapse on you. We are here. Eh I'm old, I'm about to retire. But if that thing there collapses, ah we'll have no candidates left. The other camp wins.)

Basig di nalang ko magdugay bitaw. Pero napili --- pagka wa man gyud parehas aning Loren, nakita pa man ko sa iyang trabaho, trabahante man gyud ni. Si Gibo na-DND ni niadto, Secretary of Defense ni Gloria `no?

(TRANSLATION: Well, I might not live longer. But I've chosen --- if there's no one else like Loren... I saw how she works, she's a real worker of government. And Gibo was Gloria's DND chief before, weren't you?)

Kani si Belgica, bata pero crusader ni pareho kang Robin, kani silang duha. May ano talaga, may sariling ano diyan, 'yang ano lang ang tama, mao ni sila. Kung ano lang ang tama. Mao man pud ni akong sulti sa tanan sila. Kanang tama. Ayaw mo pagbuhat og...

(TRANSLATION: Belgica is still young but he's a crusader just like Robin, the two of them are alike. May ano talaga, may sariling ano diyan, 'yang ano lang ang tama, mao ni sila. Kung ano lang ang tama. I say the same thing for all of them as well. Just do the right thing. Don't enter into a...

Kay giingnan ta mo ako niadto, basig ako pa sa Presidente, naa man nang mga guwardiya, nagapakaon gyud kog kwarta. Nahibaw ka naa nay usang extortionist, sige siya'g pangilkil kay katong kaning federal republic ginegosyo. Unya ingon siya nga --- nadakpan siya --- ingon siya nga --- isplikar siya ba. "*Si Presidente half-brother ko man 'yan.*" P***** i**. Naminaw ko sa pulis, "*Half-brother mo man daw, sir.*" Di man mabuntis akong papa, di ang iyang gi buot pasabot ang akong mama nangaliwa o nabuntis og lain. "*P***** i** ka, kwarta.*"

(TRANSLATION: I warned you even then when I became President. The guards were there, they know I make people eat money. Did you know that there was this extortionist who kept on extorting money from people because he made the transition to federal government a money-making business? When he was caught, "*Si Presidente half-brother ko man 'yan.*" P***** i**. I was listening to the police, they told me, "*Half-brother mo man daw, sir.*" My father can't get pregnant, so he's basically saying that my mother had an affair or got pregnant by someone else. "*P***** i** ka, give me some money.*")

Ako man gud, tinuod, kamong taga-Davao nahibaw mo ana, kamo tanang pulis. Giingnan nakong pag-abot diri nga, "*Gusto mong pera? Halika.*" Wa man koy --- di man ko nagadala'g pitaka, wala koy --- panyo man lang. Wala man tanan kay di man pud sila gusto nga naa kay daghang kuti sa lawas. Sila man puy magbuot.

(TRANSLATION: Because I --- this is true. Davaoños know this, the police. When he arrived, I asked him, "*Gusto mong pera? Halika.*" I didn't have a wallet with me, just a handkerchief. I don't really carry anything with me because they don't want me to have a lot of things on my body. They're the ones who decide.)

Akong gitawag, "*Gusto mo ng pera?*" Wala man koy kwarta. Giingnan nako sila mga guwardiya, "*Bigyan mo ako ng pera.*" So iyaha'y sila'g ibot ang security, ang Presidential Guard. Mao to mga kwarta gibutang diha. Pagkahuman kuha ko'g akong baril, gibutang nako. "*Kan-a na. Di nimo na kan-on, pusilon ta ka ngari, ilabay taka sa Pasig, sa gilid. Kan-a na. Di nimo kan-on? Karon mismo patyon ta ka. Tatal wa may mahibaw.*" Gikaon niya.

(TRANSLATION: I asked him, "*Gusto mo ng pera?*" I don't have money with me so I told the guards, "*Bigyan mo ako ng pera.*" So my guards all fished money out of their pockets, the Presidential Guards. So they placed the money there. Afterwards, I pulled out my gun. I told him, "*Eat that. If you don't eat that, I will shoot you and throw your body in the Pasig River. Eat that. You won't eat it? Then I'll kill you now. Anyway, no one will ever find out.*" So he ate the money.)

Katong naa pud tong naa puy usa nga kuan sundalo --- sundalo Manila --- pagbutang anang kwarta naay coin. Di nahurot na niya'g kaon, naay coin. Ingon nako, "*Kainin mo.*" Ingon siya nga, "*Mayor, maawa ka naman ma --- 'yung --- ah, Presidente.*" "*Ah huwag mo akong tawaging Presidente.*" Ingon ko, "*Kainin mo.*"

(TRANSLATION: And I had one soldier from Manila who took out some coins. So after the guy finished eating the paper bills, there were some coins left. I told him, "*Kainin mo.*" He said, "*Mayor, maawa ka naman ma --- 'yung --- ah, Presidente.*" "*Ah huwag mo akong tawaging Presidente.*" I said, "*Kainin mo.*")

Ingon siya, "*Baka magbara 'yan diyan sa bituka ko?*" Ingon ko, "*Mas mabuti. Iyan ang gusto ko. Bakit pati nanay ko ginawa mong nag-adultery?*" Biro mo kapatid. Ingon nako, "*Pag hindi mo tatapusin talaga...*" Gikaon gyud niya, gitulon gyud niya. Mao ingon nako, "*Pag magbara 'yan, hindi ka na makalibang, punta ka dito kay paoperahan kitang p***** j** mo.*" [laughter] Ana ko. Ana ang...

(TRANSLATION: He said, "*Baka magbara 'yan diyan sa bituka ko?*" I answered, "*Mas mabuti. Iyan ang gusto ko. Bakit pati nanay ko ginawa mong nag-adultery?*" Biro mo kapatid. Then I told him, "*Pag hindi mo tatapusin talaga...*" So he really ate the coin, he really swallowed it. So I said to him, "*Pag magbara 'yan, hindi ka na makalibang (defecate), punta ka dito kay paoperahan kitang p***** j** mo.*" That's how I do things.)

Pero og kanang muabot sa inyo ba, naay musumbong, ang sikreto diha, diha mismo ipatawag (When you receive a report about an issue, the secret is to

summon the person to your office). Ang taga-gobyerno ana, kayo mga local, elected kasi kayo. You are higher than 'yung mga appointed workers lang. So may authority mo because a mayor or a governor for that matter, para kayong Presidente sa siyudad ninyo.

Halos 'yung trabaho ko trabaho ninyo, mas marami lang ang akin because I have to take care of so many provinces and cities. But the problems, 'yung innate na ano sa pa --- pati ako, pareho gyud talaga ang trabaho natin: law and order, pera, lahat.

But kaya ninyong --- basta anong magdating sa inyo sabihin lang ninyo, "*Ayaw gyud pagbinuang, 'yung tama lang. Kasi 'pag magdating sa akin 'yung problema mo at may nagsumbong, p***** i** ka may problema ka gyud.*" Ana, ana. Mao na ang Davao nitarong.

(TRANSLATION: But kaya ninyong --- basta anong magdating sa inyo sabihin lang ninyo, "*Don't do anything illegal, 'yung tama lang. Kasi 'pag magdating sa akin 'yung problema mo at may nagsumbong, p***** i** ka may problema ka talaga.*" That's it, that's it. That's why Davao is disciplined.)

Tarong diha, eh mga pulis palahubog. Sa Davao di ka kita'g pulis nga muinom maski'g off-duty, maski'g nakasibilyan. Inom kayo? Balay. Kahibaw ka'g ngano? Nagdala ma'g baril. Unya pag-abot ana, mag-parking diha sa mga bar. O kinsa may musukol nimo, ikaw may baril? Mao nang maghari-hari, manghadlok. So ingon ko ayaw na sila paimna. Ingna huwag mo akong --- huwag kong makita na... Disiplinahon gyud nimo. Mapanahon, makulatahan gyud.

(TRANSLATION: They better straighten up especially the cops who are drunkards. In Davao, you will never see a policeman drinking alcohol outside even if he's off-duty, even if he's in his civilian attire. Mag-inom kayo? Sa bahay. Do you know why? Because they have a gun with them. And then they'll park outside the bars. So who will dare to fight with you when you have a gun? So they'll act like kings and scare people off. So that's why I said they should be prohibited from drinking alcohol outside their houses. Tell them that I should never see any of them there in... You really have to discipline them. And if their time comes, they'll really get beaten up.)

Kadaghanan ana kanang sa checkpoint musumbong. Matsambahan ba nga kanang mga biyahero. Mao na pag-abot sa checkpoint, pangayo. Mao sa Davao wa'y checkpoint. "*Hala muagi ng NPA.*" Ingon ko, "*Ah paagi-a ng NPA, tatal Pilipino man na.*"

(TRANSLATION: Most of the reports are about the checkpoints. Sometimes the cops will travel for money, and that's why there are no checkpoints in Davao. "Hala, the NPAs will be able to pass through." I said, "Ah, let the NPAs enter. Anyway, they are Filipinos too.")

So wa ko muingo'g sundin --- sunda ang akong style kay lisod sundon. Actually, mahirap na. Maayo gani na... Naa, nakita ka may kaso na ko karon sa International Court of... Kasi itong mga puti na itong g*** na ito, anong akala mo? Ako, Pilipino ko. Og naay muhusga nako, it must be a Philippine tribunal. [applause] Ang fiscal mudala sa akong ka --- ang kontra nako must be a Filipino and the judge must be a Filipino. Kamong mga ICC, mga human rights, f*** you, t*** i**. [laughter and applause] Ayaw ko'g binuangi ninyo. So buhata lang na aron daghan tang magkakaso, o i-harvest tanan.

(TRANSLATION: So I'm not saying you should follow my style because that's very difficult to follow. Actually, mahirap 'yan. You see now that there's a case against me filed in the International Court of... Kasi itong mga puti na itong g*** na ito, anong akala mo? Ako, Pilipino ako. If I were to be prosecuted, it must be in a Philippine tribunal. The fiscal and the judge must be Filipinos. Kayong mga ICC, mga human rights, f*** you, t*** i**. Don't mess with me. So do that as well so that many of us will have a case in the ICC, just harvest everything.)

Ang kriminal, kanang droga, 'pag sa Davao ka hindi sabihin na direktso patay, pero may posibilidad gyud na madisgrasya ka. Wala koy pasaylo diha sa durugista maski sa Manila, Presidente na ko. Basta droga.

(TRANSLATION: Ang criminal, kanang droga, 'pag sa Davao ka hindi sabihin na direktso patay, but there's a possibility that you will die. I show no mercy for drug peddlers even in Manila when I became President, basta droga.)

Nganong problema nato ang droga? Pagka-mayor nako --- ah pagka-Congre --- pagka-Presidente na nako, di pa kaayo ko sa congressman, nahibaw-an na nako ang tanan sa Manila kay Manila man ang opisina sa congressman. That's a national position.

(TRANSLATION: Why is drugs a huge problem for us? When I became mayor and then congressman --- ah President, I already knew the ins and outs of Manila because when I was a congressman, my office was in Manila. That's a national position.)

Marami akong alam pero it was only during na-Presidente ko nga pag-abot nako gidala nako si Bato kay wa man koy kailang pulis, ingon nako kang Bato, "Abrihi ang records. Kinsay nasabit?" Abi nako'g matapos nako ang

problema sa droga within six months. Unsaon nako? I was --- I realized that I was fighting the very government nga akong gidala. Liman ka unom ka general sa pulis ang p***** i** nila puro naa sa droga. Ang uban buhi pa.

(TRANSLATION: I know a lot of things, but it was only when I became President that I brought Bato here with me because I didn't know any other policemen here. I told him, "*Open the records. Who's part of the trade?*" I had believed that I would finish the problem with drugs in just six months. But how was I going to do that? I was --- I realized that I was fighting the very government that I was leading. Can you believe that six police generals are involved in drugs? Those sons of b*****. Some of them are still alive.)

Ingon nako ito mahirap kay kanang droga init gyud na. Init kaayo na. Kwarta. Naay mga mayor --- nahibaw na mo'g kinsay mayor diri nadisgrasya. Sa Ozamiz, p*** lahat tao doon droga. Wa nay gibuhay, walay negosyo ang sa Ozamiz, walay factory pero mga tao ngadto murag mu-okay lang kay tanan sige'g biyahe mamaligya og droga. Anak ka ng... Ingon nako amigo mi pero giingnan nako ang pulis, "*Raid mo.*"

(TRANSLATION: I said this is very hard because shabu is in demand because it brings in a lot of money. There are mayors involved as well. Do you know the Mayor of Ozamiz who was killed? Sa Ozamiz, p*** lahat ng tao doon, droga. They don't do anything else, they don't have any other businesses, no factories. But the residents sort of just go along with it because nearly everyone keeps selling drugs. Anak ka ng... I said we're friends, but I instructed the police to raid them.)

Wala, likayi lang na, likayi ninyo kay ako di na man ko, wala na ko sa --- wala na koy puder maghilabot. Pero likayi na kay di gyud ko musugot nga ang akong nasod malulong sa droga. Dili gyud ko musugot hantod buhi pa ko. P***** i** yaron ta gyud mo. [*applause*] Di na --- di ko kinahanglang ma-Presidente para... Lisod na.

(TRANSLATION: Wala, just avoid that, really try to avoid that because --- I'm about to step down and soon I won't have the authority to intervene, but continue to avoid that because I will never allow my country to be immersed in drugs. I will never allow it for as long as I am alive, I will really go after you. I don't need to be President just to... That would be difficult.)

Insurgency, sabta pud ninyo, 53 years unsa may nabuhay ninyo? Wala. Bulag mo sa inyong pamilya, ang mga bata inyong gibiyahan way papa, mama magdako. Anak ka... Unya pila ka na katuig diha suroy-suroy sa lasang? Ang imong na-harvest, imbis nananom ka, puro alimatok. Sige mo'g

patay og sundalo, patay puro Pilipino, wa man pud mo. Di man mo makagunit og barangay.

(TRANSLATION: Insurgency, please understand this, what have you achieved in the last 53 years? Nothing other than being separated from your family. You even left your children without their own parents to raise them. Anak ka... And how many years have you spent going around the forest? The only thing you were able to harvest --- because instead of planting --- all you were able to harvest are leeches. You keep on killing soldiers, your fellow Filipinos, yet until now you are nothing. You can't even hold a single barangay.)

So maoy akong mensahe sa NPA. Og mu-surrender mo dawaton ta mo, tagaan ta mo'g yuta, tagaan ta mo'g balay, automatic na. Mao nay akong programa. Mao nang at least nihinay sila tungod pud ana.

(TRANSLATION: So that's my message to the NPAs. If you surrender, I will accept you and I will give you your own house and lot automatically because that's part of my program. At least they have gradually simmered down because of that.)

Unya kanang yuta, naka-distribute ko something like 180. Tanang yuta sa gobyerno gihatag nako. Ihatag na. Tanan tong nakuan sa land reform pero dili sila pasudlon sa tag-iya, akong giingnan ang pulis, "*Kadtong mga tenant nga na-declared as beneficiaries, ihatag ninyo. Ingna ang tag-iya sa yuta og di niyo ihatag, ako'y moadto didto.*" Few times niadto gyud ko pero muagi ko sa mayor, for respeto ba. Ingon ko, "*Istoryahon nato ning...*" Ana lang.

(TRANSLATION: As for the lands, I've distributed something like 180. All the lands owned by the government, I gave it all away. And for the land reform beneficiaries who were refused entry by the previous owners, I told the police, "*Surrender the property to tenants declared as beneficiaries. Give it to them. Tell the previous owner that if they refuse, I will visit them personally.*" And I really went there a few times, but I would talk to the mayor first out of respect. I will just say, "*Let's talk to the...*" That's it.)

So mga kaiguonon, sa makausa pa, daghan kaayong salamat ninyo. *[applause]* Ug ako inyong kadugo kay taga-Cabadbaran mi. Mao nang akong gipili taga-Cabadbaran pud. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: So my brothers and sisters, I'll say it again, thank you very much to all of you. And we may be related because my family is from Cabadbaran, that's why I chose someone from Cabadbaran.)

Angayan ba mi magpares? [*laughter*] Angayan mi, dili? [*cheers*] Maggakos ta diri, Iyay, dali ra gud.

(TRANSLATION: Do we look good together? Do we look good or not? Let's embrace each other, Iyay, come here.)

Daghang salamat ninyo. [*applause*]

(TRANSLATION: Thank you very much to all of you.)

--- **END** ---